



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

SWISS PEACE SUPPORTER

Gesundheitsvorsorge in der Friedensförderung

Santé: prévention dans le cadre de la promotion de la paix
Profilassi sanitaria nel promovimento della pace
Preventative health care in the peace building process



Journal der Schweizer Beiträge zur internationalen Friedensförderung in Kooperation mit dem VBS, EDA, EFD

Journal des contributions suisses à l'engagement international visant à la promotion de la paix en coopération avec le DDPS, DFAE, DFF
 Giornale dei contributi svizzeri volti a promuovere la pace a livello internazionale in cooperazione con il DDPS, DFAE, DFF
 Review of the Swiss contributions to international peace operations in cooperation with the DDPS, FDFA, FDF

- Focus**
- 4** Gesundheitsvorsorge in der Friedensförderung
Santé: prévention dans le cadre de la promotion de la paix
Profilassi sanitaria nel promovimento della pace
Preventative health care in the peace building process
 - 8** Die Gesundheit des Militärbeobachters im Fokus
Focus on military observers' health
- Zoll**
- 10** Zollfachleute in friedensfördernder Mission – bis an die Schweizer Grenze und darüber hinaus
Des experts en douane dans des engagements de promotion de la paix – jusqu'à la frontière suisse et au-delà
- Mission**
- 12** Burundi: vom Paradies in die Hölle?
Burundi: du paradis à l'enfer?
 - 16** Sicherheit und Gerechtigkeit nach der Demobilisierung
Security and justice in the wake of demobilisation
 - 26** Wie aus Pionierarbeit eine Tradition wurde
How pioneering work became a tradition
- OSCE**
- 18** Der Konflikt in der Ukraine aus der Genderperspektive
Looking at the conflict in Ukraine through the gender lens
- SWISSCOY**
- 20** Friedensförderung im Kosovo – Begleitung und Unterstützung für die nächste Generation
Promotion de la paix au Kosovo – accompagnement et soutien pour la prochaine génération
- Debriefing**
- 28** Als neutraler Mediator unterwegs im Norden des Kosovo
En route au nord du Kosovo comme médiateur neutre
 - 23** Denzettel
 - 24** Ein Tag im Leben von ...
Un jour dans la vie de ...
 - 30** Newsmix
 - 31** Overview



Titelbild / 1^{re} de couverture

Bestmögliche Sicherheit durch Ausbildung vor dem Einsatz.

Une sécurité optimale grâce à la formation précédant l'engagement sur le terrain.



Fredy Keller

Geschätzte Peace Supporter Liebe Leserinnen und Leser

Frieden ist keine Selbstverständlichkeit. Die nicht enden wollenden Flüchtlingsströme nach Europa und in andere Gebiete der Welt machen dies sichtbar denn je. Hunderttausende Vertriebene aus Kriegs- und Krisengebieten haben sich in den letzten Monaten aufgemacht, mit nur einem einzigen Wunsch: Sicherheit. Alle diese Menschen auf der Flucht hoffen, an einem friedlichen Ort Zuflucht zu finden. Die ganze Welt ist in Umbruch.

Derzeit engagieren sich rund 300 Angehörige der Schweizer Armee und rund 120 zivile Expertinnen und Experten in der Friedensförderung. Dies geschieht in diesem Augenblick in über 40 Krisen- und Kriegsländern. Sie setzen ihr ganzes Fachwissen und Können ein, um Not zu lindern und einen Beitrag zu einer stabileren und friedlicheren Welt zu leisten. Wir schauen hin, wenn wegschauen manchmal einfacher wäre.

In der aktuellen Ausgabe des Swiss Peace Supporters stellen wir Ihnen Frauen und Männer vor, die sich in einer friedensfördernden Mission im Ausland befinden. Wir sprechen mit ihnen, wie sie mit der Belastung umgehen und wie sie für ihre eigene Sicherheit sorgen.

Für dieses Engagement danke ich den freiwilligen Frauen und Männern, ob in der zivilen oder militärischen Friedensförderung. Wir haben alle das gleiche Ziel – auch wenn es manchmal so unerreichbar scheint – wir engagieren uns für eine friedliche Welt.

Oberst i Gst Fredy Keller
Kommandant Komp Zen SWISSINT

Chers Peace Supporters Chères lectrices, chers lecteurs

La paix ne va pas de soi. L'afflux sans fin de réfugiés en Europe et dans d'autres régions du monde en est la preuve flagrante. Au cours des derniers mois, des centaines de milliers de personnes se sont enfuies de régions où sévissent la guerre ou des crises, animées par un objectif unique : la sécurité. Toutes ces personnes espèrent trouver refuge dans un havre de paix. Le monde entier est en pleine mutation.

Actuellement, environ 300 membres de l'armée suisse et environ 120 expertes et experts civils s'engagent pour la promotion de la paix. Leurs missions s'étendent dans plus de quarante pays en état de crise ou de guerre. Ces personnes mettent à disposition la somme de leurs connaissances et de leur savoir-faire afin d'atténuer la détresse et de contribuer à la construction d'un monde où règne plus de stabilité et de paix. Nous prenons la peine de regarder, même s'il serait parfois plus simple de détourner notre regard.

Dans la présente édition du Swiss Peace Supporter, nous vous présentons des femmes et des hommes qui se trouvent à l'étranger pour accomplir une mission de promotion de la paix. Dans nos entretiens, nous les interrogeons sur leur façon de gérer le poids de leur situation éprouvante et de veiller à leur propre sécurité.

Je remercie ces femmes et ces hommes de leur engagement volontaire en faveur de la promotion de la paix civile ou militaire. Nous poursuivons tous le même but – même s'il paraît parfois hors de portée – nous nous engageons pour la paix dans le monde.

Col EMG Fredy Keller
Commandant Cen Comp SWISSINT



Am Ausbildungszentrum SWISSINT werden die Peacekeeper auf den Ernstfall vorbereitet.

Au centre de formation SWISSINT, les Peacekeepers sont préparés à réagir de manière idoine en cas d'urgence.

Nel centro di formazione SWISSINT i peacekeeper vengono preparati per le emergenze.

The SWISSINT training centre prepares peacekeepers for the worst.

Gesundheitsvorsorge in der Friedensförderung

Santé : prévention dans le cadre de la promotion de la paix

Profilassi sanitaria nel promovimento della pace

Preventative health care in the peace building process

Deutsch

Text Cornelia Mathis, Stv ChefIn Kommunikation SWISSINT
Fotos SWISSINT

Weltweit stehen rund 300 Peacekeeper der Schweizer Armee im Einsatz. Jede und jeder von ihnen wurde in einem mehrstufigen Auswahlverfahren rekrutiert und im Ausbildungszentrum SWISSINT in Stans Oberdorf «fit for the Mission» gemacht.

Beim Kompetenzzentrum SWISSINT wählt ein erfahrenes Team aus verschiedenen Fachbereichen in mehreren Selektionsschritten die am besten geeigneten Frauen und Männer für einen Auslandseinsatz im Friedensförderungsdienst aus. Dabei werden nebst Fachwissen auch Sozialkompetenz, Fremdsprachenkenntnisse, Motivationsbekundung sowie die psychische und physische Belastbarkeit geprüft.

«Wir versuchen die geeigneten Kandidaten in den Einsatz zu senden – aber nicht um jeden Preis», sagt Dr. med. Peter Florek, verantwortlicher Arzt für den medizinischen Fachbereich beim SWISSINT. Denn in der Regel sind die medizinischen Behandlungsmöglichkeiten im Ein-

Français

Texte Cornelia Mathis, suppléante chef Communication SWISSINT
Photos SWISSINT

Environ 300 Peacekeepers de l'armée suisse assument une mission de par le monde. Chacun d'entre eux a passé par un processus de sélection par étapes suivi d'une « mise en forme pour la mission » au centre de formation SWISSINT à Stans Oberdorf.

Au centre de compétences SWISSINT, une équipe expérimentée composée de professionnels chevronnés choisit, au travers d'étapes de sélection successives, les femmes et les hommes les plus aptes à assumer une mission de promotion de paix à l'étranger. L'évaluation porte non seulement sur les connaissances professionnelles, mais également sur les compétences sociales, les connaissances de langues étrangères, le niveau de motivation ainsi que la résistance psychique et physique.

«Nous nous efforçons d'envoyer en mission les candidats retenus – mais pas à n'importe quel prix», confie Peter Florek, médecin responsable du service médical de

Italiano

Testo Cornelia Mathis, capo sostituto Comunicazione SWISSINT
Fotos SWISSINT

In tutto il mondo vengono impiegati circa 300 peacekeeper dell'Esercito Svizzero. Ognuno di loro viene reclutato dopo una selezione a più stadi e istruito ad hoc per la missione presso il centro d'istruzione SWISSINT di Stans Oberdorf.

Presso il Centro di competenza SWISSINT, nell'ambito di una procedura a più stadi, un team di esperti provenienti da diversi settori ha il compito di selezionare le donne e gli uomini meglio preparati per un impiego all'estero di promovimento della pace. A tal fine, oltre alle nozioni tecniche, vengono valutate anche le competenze sociali, la conoscenza delle lingue straniere, la motivazione, come pure la resistenza fisica e psichica.

«Cerchiamo di inviare in impiego i candidati idonei, ma non a tutti i costi», afferma il Dr. med Peter Florek, medico responsabile del settore specialistico medico presso SWISSINT. Di norma le possibilità di trattamento medico in impiego

English

Text Cornelia Mathis, Deputy Head of Communications SWISSINT
Photos SWISSINT

Around 300 members of the Swiss military are deployed as peace keepers around the world. Each of them has been recruited as a result of several rounds of selection, and made “fit for mission” at the SWISSINT training centre in Stans Oberdorf.

At the SWISSINT Centre an experienced team of selectors from different professional areas follows a series of steps to select the ideal men and women to be deployed as peacekeepers abroad. As well as social and linguistic skills, the candidates are tested for their levels of motivation as well as their psychological and physical capacities.

“We try to use the suitable candidates – but not at any price”, says Dr Peter Florek, the doctor responsible for the SWISSINT medical department. As a rule the possibilities for medical treatment during missions are not comparable with those in Switzerland. Each year, some 20–30 people are excluded

satz nicht mit denen in der Schweiz vergleichbar. Jährlich scheiden daher in der Rekrutierungsphase 20 bis 30 Personen aufgrund von Gesundheitsproblemen aus.

Damit die Peacekeeper während ihres sechs- bis zwölfmonatigen Einsatzes gesund bleiben, werden diverse medizinische Massnahmen getroffen: Dazu gehören unter anderem ein umfassender Impfschutz und bei Bedarf die Abgabe einer Malariaprophylaxe. In der einsatzbezogenen Ausbildung werden die Peacekeeper ausserdem in Erster Hilfe, Minenkunde und Unfallverhütung ausgebildet.

Der Einsatz in einem ehemaligen Kriegsland verlangt von jedem Einzelnen viel Disziplin. Das Einhalten wichtiger Verhaltensregeln gilt nicht nur als unabdingbare Prophylaxe zur Vermeidung medizinischer Ausfälle, sondern ist auch Pflicht. Dazu gehören Vorsicht bei der Nahrungsaufnahme, Mückenschutz, Vermeidung von Kontakten mit Hunden und Katzen und Erhalt der körperlichen Fitness. Erkrankt oder verunfallt ein Peacekeeper dennoch im Einsatz, stehen je nach Mission medizinische Einrichtungen zur Verfügung. So können im Einsatzlazarett (ELAZ) der KFOR im Kosovo Eingriffe wie die Entfernung eines entzündeten Blinddarms oder das Ziehen von Weisheitszähnen durchgeführt werden. Bei einer schwerwiegenderen Diagnose wird der Patient beispielsweise in Zusammenarbeit mit der Rettungsflugwacht (REGA) in die Schweiz repatriert und hier behandelt.

Peacekeeper müssen aber nicht nur körperlich, sondern auch psychisch belastbar sein. Der Chef des psychologisch-pädagogischen Dienstes (PPD) der Schweizer Armee, Oberst Martin Kallen, betont dabei die Wichtigkeit des persönlichen Umfeldes. «Ein Einsatz in der Friedensförderung ist nicht zu vergleichen mit einem beschaulichen Bürojob. Die Leute können an ihre persönlichen Grenzen kommen. Um dieser Herausforderung gewachsen zu sein, daran zu wachsen und stark zu bleiben, braucht es die Unterstützung von zu Hause. Die Bezugspersonen müssen den Einsatz eben-

SWISSINT. En effet, les possibilités de traitement médical dans le cadre d'une mission sont bien plus restreintes qu'en Suisse. Vingt à trente personnes par an ne sont d'ailleurs pas retenues durant la phase de recrutement justement à cause de problèmes de santé.

La préservation de la bonne santé des Peacekeepers durant leur mission d'un durée de six à douze mois nécessite diverses mesures médicales. Ces mesures comprennent notamment une protection immunologique étendue ainsi que, le cas échéant, la remise de médicaments de prévention du paludisme. La préparation des Peacekeepers à leur mission inclut une formation en premiers secours ainsi que des cours relatifs aux mines antipersonnel et à la prévention des accidents.

L'accomplissement d'une mission dans un pays hier encore en guerre exige de chaque individu de se conformer à une discipline rigoureuse. Le respect d'importantes consignes de comportement n'est pas seulement une mesure indispensable à la prévention d'absences pour raisons médicales, ce respect est une obligation. Les points suivants doivent notamment être respectés: prudence dans la consommation d'aliments et de boissons, protection anti-moustiques, évitement du contact avec des chiens et des chats, maintien de la forme physique. Si un Peacekeeper tombe malade ou subit un accident malgré tout, il pourra, le cas échéant, se faire traiter dans un centre médical appartenant à sa mission. L'hôpital de campagne allemand (ELAZ) de la KFOR dispose par exemple des moyens nécessaires pour l'opération d'une appendicite ou l'extraction d'une dent de sagesse. En cas de diagnostic plus grave, le patient est rapatrié en Suisse par exemple avec la collaboration de la garde aérienne de sauvetage (REGA) pour être traité au pays.

Les Peacekeepers doivent disposer d'une bonne résistance non seulement physique mais également psychique. Le colonel Martin Kallen, chef du service psycho-pédagogique (SPP) de l'armée suisse, souligne l'importance de l'entourage personnel dans ce contexte. «Une mission de promotion de la paix n'est pas à

non sono paragonabili a quelle offerte in Svizzera. Ogni anno sono 20-30 le persone che vengono scartate nella fase di reclutamento a causa di problemi di salute.

Affinché i peacekeeper si mantengano in salute per tutti i 6-12 mesi d'impiego, vengono attuate diverse misure mediche: tra queste troviamo ad esempio una copertura vaccinale totale e, qualora necessario, la somministrazione della profilassi della malaria. Durante la formazione relativa all'impiego i peacekeeper vengono istruiti sul primo soccorso, sul rischio delle mine e sulla prevenzione degli incidenti.

L'impiego in un ex paese in guerra richiede molta disciplina da parte di tutti. Il rispetto delle importanti regole di comportamento non è solo una profilassi indispensabile volta a evitare i costi sanitari bensì un dovere. Ciò comporta prudenza nell'assunzione degli alimenti, protezione contro le zanzare, evitare contatti con cani e gatti e mantenersi in forma fisica. Se un peacekeeper dovesse ammalarsi o ferirsi in impiego, può ricevere cure presso i posti di soccorso allestiti secondo le missioni. Presso il lazzaretto d'impiego (ELAZ) della KFOR in Kosovo è infatti possibile svolgere interventi come la rimozione di un'appendice infiammata o dei denti del giudizio. In caso di diagnosi grave, tuttavia, il paziente viene rimpatriato in Svizzera, ad esempio in collaborazione con la guardia aerea svizzera di soccorso (REGA), dove riceverà le cure adeguate.

I peacekeeper devono dar prova non solo di resistenza fisica ma anche psichica. Il responsabile del Servizio psicopedagogico dell'Esercito Svizzero (SPP Es), il colonnello Martin Kallen sottolinea a tal proposito l'importanza del contesto personale. «Una missione di promovimento della pace non può essere paragonata a un tranquillo lavoro di ufficio. Le persone possono raggiungere il proprio limite. Per essere all'altezza della situazione e saperla gestire rimanendo forti, c'è bisogno del sostegno da casa. Pertanto è importante che anche i familiari reputino sensato l'impiego, altrimenti il sostegno sarebbe vano.» Ritiene perciò

on health grounds in the course of the recruitment process.

A wide range of medical measures are taken to ensure that peacekeepers can remain fit and healthy throughout their 6-12 month deployments. These include a comprehensive vaccination programme and, if required, the prescription of medicines to protect against malaria. In their practical training, peacekeepers are also instructed in first aid, mine detection, and accident prevention.

Deployment in a war-torn region requires a great deal of discipline. This is not only a matter of taking care with nutrition, using mosquito nets, avoiding contact with dogs and cats, and maintaining physical fitness: it is a duty. Should a peacekeeper fall ill or be injured in any mission, medical help is on hand: in Kosovo, for example, KFOR's ELAZ (field hospital) can deal with removing an inflamed appendicitis or extracting wisdom teeth. In the case of more serious diagnoses, patients can for example be repatriated in conjunction with the air rescue service (REGA) for treatment in Switzerland.

Peacekeepers need to remain psychologically resilient as well as physically fit. Colonel Martin Kallen, Head of the Swiss Military's Educational Psychology Service (PPD), speaks of the importance of people's personal background. "A peacekeeping mission abroad is not the same as a quiet office job. People can reach their limits. They need support from home to grow and stay strong in these roles. Their own friends and relations must find the mission meaningful, otherwise they cannot offer their support to the peacekeepers in turn." He recommends that any interpersonal problems are dealt with before deployment. Taking account of candidates' personal circumstances is also an important element of the recruitment process.

In order to deal with such problems before or during the deployment the military's social services offer further support. Rolf Brun is a qualified social worker who can for example be called upon in the case of relationship problems or to deal

falls sinnvoll finden – sonst sind sie eine schlechte Stütze.» Er rät daher, allfällige zwischenmenschliche, berufliche, finanzielle oder organisatorische Probleme noch vor dem Einsatz zu lösen. Dass die persönlichen Verhältnisse der Kandidaten geregelt sind, ist auch beim Rekrutierungsentscheid eine wichtige Bedingung.

Um solche Probleme vor oder während dem Einsatz zu regeln, gibt es als ergänzende Instanz den Sozialdienst der Armee. Rolf Brun, dipl. Sozialarbeiter, ist die zuständige Ansprechperson und kann zum Beispiel bei Beziehungsproblemen oder bei der Erarbeitung eines Budgetplans hinzugezogen werden. In den Einsatz kann nur, wer einen tadellosen Leumund und keine Betreibungen hat, was vorgängig überprüft wird. «In Einzelfällen kann es jedoch vorkommen, dass jemand im Ausbildungskurs finanzielle Zuwendung, Unterstützung in einer Beziehungskrise oder bei der Erstellung des Testaments benötigt.», sagt Rolf Brun.

Das grösste Kontingent der Schweizer Armee im Friedensförderungsdienst stellt die SWISSCOY. Die bis zu 235 Soldaten werden am Kompetenzzentrum SWISSINT in Stressmanagement, Mentale Vorbereitung und Teamentwicklung von einem PPD-Vertreter ausgebildet und auch im Einsatz betreut. Der PPD der Armee wechselt sich im Einsatzraum mit der Armeeseelsorge ab. Hptm Asg Stefan Junger, Chef der Armeeseelsorge, betont: «Der Armeeseelsorger kommt nicht in erster Linie als Feldprediger in den Einsatz sondern ist zunächst eine Vertrauensperson, die von allen kontaktiert werden kann.» Grundsätzlich rät Junger, dass jeder den Kontakt im Einsatzraum mit seinem Umfeld pflegen soll: «Die arbeitsfreie Zeit sollte intelligent genutzt werden.» Er denkt dabei an die regelmässige Kontaktpflege mit den Bezugspersonen zu Hause, eine aktive Freizeitgestaltung und nach Möglichkeit das Kennenlernen von Land und Leuten, unter der Berücksichtigung der Gepflogenheiten des Gastlandes. Zudem rät Junger zu einem sorgfältigen Umgang untereinander, aber auch mit sich selbst. Dazu gehöre, Probleme direkt anzuspre-

comparer avec un travail de bureau tranquille. On peut y atteindre ses limites personnelles. Pour que les Peacekeepers puissent non seulement être à la hauteur de leurs défis mais aussi se développer à travers eux et demeurer solides, ils doivent impérativement pouvoir compter sur le soutien de leurs personnes de référence en Suisse. Cependant, cet appui ne sera véritablement efficace que si ces personnes accordent, elles aussi, un sens important à la mission.» Kallen conseille donc de résoudre d'éventuels problèmes relationnels, professionnels, financiers ou organisationnels avant le départ en mission. Notons que le bon ordre de la situation personnelle du candidat constitue un critère de poids lors du processus de décision relatif au recrutement.

Si certains problèmes doivent malgré tout être réglés avant ou durant la mission, le service social de l'armée est à disposition en tant qu'instance complémentaire. Rolf Brun, diplômé en travail social, est l'interlocuteur chargé d'apporter son soutien notamment en cas de problèmes relationnels ou pour l'élaboration d'un plan budgétaire. Seules des personnes jouissant d'une réputation irréprochable et ne faisant pas l'objet de poursuites sont engagées pour une mission à l'étranger, les vérifications correspondantes étant effectuées au préalable. «Cependant, il arrive parfois que quelqu'un ait besoin d'un soutien financier, d'une aide dans le contexte d'une crise relationnelle ou de conseils pour établir son testament.» selon Rolf Brun.

La SWISSCOY constitue le contingent le plus important de l'armée suisse au service de la promotion de la paix. Les soldats – pouvant atteindre le nombre de 235 – sont épaulés ponctuellement par un représentant du SPP durant leur mission. Le SPP de l'armée alterne ses interventions avec celles de l'aumônerie de l'armée. Le capitaine aumônier Stefan Junger, chef de l'aumônerie de l'armée souligne: «L'aumônier de l'armée n'assume pas en premier lieu une fonction religieuse, mais celle d'une personne de confiance à la disposition de tous et de toutes.» Junger recommande à tout le personnel en mission d'entretenir et de soigner les contacts avec son environ-

indispensabile risolvere eventuali problemi personali, lavorativi, finanziari od organizzativi prima di entrare in servizio. Una situazione personale serena rappresenta infatti una condizione essenziale al fine del reclutamento dei candidati.

Qualora vi fosse la necessità di risolvere questo tipo di problemi prima o durante l'impiego, in aggiunta è possibile rivolgersi al Servizio sociale dell'esercito. Rolf Brun, assistente sociale diplomato, si occupa sia di fornire aiuto in caso di difficoltà relazionali che di allestire un bilancio. «Chiaramente tra i peacekeeper non vi sono mai dei casi sociali. Questo viene controllato in precedenza. Vengono ingaggiati solo coloro che possiedono una reputazione impeccabile e che non hanno procedimenti esecutivi in sospeso.» A volte è possibile che i corsi di formazione siano frequentati da persone che necessitano di aiuto finanziario, di sostegno nei casi di difficoltà relazionali o nella stesura del testamento.

SWISSCOY rappresenta il più grande contingente dell'Esercito svizzero nel servizio di promozione della pace. Fino a 235 soldati vengono istruiti presso il SWISSINT sulla gestione dello stress, sulla preparazione psicologica e sullo sviluppo di gruppo e seguiti passo per passo da un collaboratore del SPP Es anche in impiego. In impiego, oltre al SPP Es, è presente l'Assistenza spirituale dell'esercito. Il capitano assistente spirituale dell'esercito Stefan Junger, responsabile dell'Assistenza spirituale dell'esercito, afferma: «Il nostro servizio è sì composto da cappellani, ma prima di tutto siamo persone di fiducia che chiunque può contattare.» Junger ritiene che durante un impiego ognuno debba curare i contatti con il proprio ambiente: «Non non si dovrebbe sprecare il tempo libero», afferma accennando in particolare all'importanza di curare contatti regolari con i propri familiari, di organizzare il proprio tempo libero e se possibile di conoscere nuove persone e paesi, tenendo conto delle usanze del paese ospitante. Bisognerebbe inoltre cercare di coltivare il rapporto con se stessi come con gli altri. Ciò implica saper

with the development of a budget plan. Only people with impeccable reputations and clean records can, for example, be deployed, and this is something we check in advance. "It can however be the case that someone in training will require financial assistance, support for a relationship problem, or perhaps help to make a will.", says Rolf Brun.

The largest deployed Swiss military contingent is SWISSCOY. Up to 235 soldiers have been trained in stress management and team training management at SWISSINT, and are also accompanied by an educational psychologist. During deployments, the educational psychologists are complemented by the Army Chaplaincy. For Stefan Junger, Head of the Army Chaplaincy, "the chaplain is not deployed as a field preacher but first and foremost someone from the outside with whom staff can talk." His main advice is that everyone should make sure that they stay in touch with their own environment. "Free time should be used wisely," he says: people should be in regular contact with their friends and relations at home, enjoy leisure activities, and where possible – and taking account of the customs of the country – get to know the land and people with whom they are involved. To these ends Junger advises people to deal carefully with each other, and with themselves. This means talking openly about problems and dealing with misunderstandings straight away.

After several months of deployment, a group develops into a single unit. The fact that they spend time in quite unusual circumstances, as well as the intensity of the experience and the shared experiences of the group, often leads to a very personal sense of connection between the peacekeepers. And once the mission comes to an end, they have to separate themselves from this unit again. Martin Kallen's advice is to be proactive: "Don't let it happen – make it happen". Each individual has to pick up and foster their own individual network of relationships, and it's normal to experience an initial sense of insecurity



Das Einsatzlazarett (ELAZ) in Prizren ist für zahnärztliche Eingriffe an Armeeingehörigen eingerichtet.

L'hôpital de campagne (ELAZ) de Prizren est équipé d'une infrastructure permettant de dispenser des soins dentaires aux membres de l'armée.

Il lazzereto d'impiego (ELAZ) a Prizren è predisposto per interventi dentistici a militari.

The field hospital in Prizren is set up to deal with dental procedures for military personnel.

chen und bei Unklarheiten sofort nachzufragen.

Nach mehreren Monaten im Einsatz wächst die Truppe zu einer Einheit. Der Aufenthalt in einem nicht alltäglichen Umfeld, die intensive Zeit und die gemeinsamen Erlebnisse führen oft zu einem sehr persönlichen Zusammenhalt. Von dieser Einheit müssen sich die Peacekeeper nach der Beendigung des Einsatzes trennen. Martin Kallen rät zu proaktivem Vorgehen: «Don't let it happen – make it happen!». Jede Person soll ihr individuelles Beziehungsnetz wieder aufnehmen und pflegen. Dabei sind eine anfängliche Orientierungsphase und Unsicherheiten normal, denn sowohl die Bezugspersonen in der Schweiz als auch die Peacekeeper haben Erfahrungen mit grosser örtlicher und zeitlicher Distanz ohne einander gemacht. Nun müssen alle wieder ihre Rollen und Erwartungen im Alltag zu Hause klären und finden.

Die Armee stellt dem Einsatzpersonal viele Fachexperten zur Seite. Denn das höchste Ziel neben der Auftragsbefriedigung ist, dass das Personal nach Beendigung des Einsatzes unverseht in die Schweiz zurückkehrt.

nement habituel: «Il est important de mettre à profit son temps libre de façon judicieuse.» Cela signifie l'entretien des contacts avec les personnes de référence en Suisse, des loisirs actifs et, dans la mesure du possible, la familiarisation avec le pays et ses habitants avec une prise en compte des usages du pays hôte. Par ailleurs, Junger conseille d'entretenir des contacts de qualité avec autrui tout en n'oubliant pas de s'occuper de soi. Ceci inclut le fait d'aborder les problèmes relationnels sans hésiter et de poser des questions sans tarder en cas de doute.

Au cours d'une mission, plus les mois passent, plus la troupe se soude. Le séjour dans un environnement inhabituel ainsi que l'intensité des expériences vécues et partagées ont souvent pour effet le développement d'un lien fort entre les personnes. Pour les Peacekeepers, la fin d'une mission signifie aussi le relâchement de ce lien. Martin Kallen prône une attitude proactive: «Don't let it happen – make it happen!». Ce qui signifie pour chacune et chacun de réactiver puis d'entretenir son propre réseau relationnel. Le passage par une phase initiale de réorientation empreinte d'une certaine insécurité est normal, car tant les personnes de référence en Suisse que les Peacekeepers ont vécu des expériences de leur côté durant un laps de temps et avec une distance géographique importants. Les rôles et les attentes respectives doivent donc être redéfinis.

L'armée met un grand nombre d'experts professionnels à la disposition de son personnel en mission. En effet, son but le plus important – outre la réalisation de l'objectif de la mission – est que chaque membre du personnel revienne indemne en Suisse.

affrontare direttamente i problemi e chiarire immediatamente le questioni.

Dopo diversi mesi di missione l'unità della truppa si rinsalda. La convivenza quotidiana in un contesto straordinario, l'elevato tempo trascorso insieme e le esperienze condivise fanno sì che spesso si instaurino forti legami personali. Al termine dell'impiego questa unità viene meno. Martin Kallen consiglia di agire in modo proattivo: «Don't let it happen – make it happen!». Ognuno riprende la propria rete di relazioni individuali. È normale che si presenti una prima fase di disorientamento e di incertezza, infatti, sia i familiari rimasti in Svizzera che i peacekeeper hanno sperimentato l'uno l'assenza temporale e spaziale dell'altro. Ora tutti devono ritrovare e chiarire i propri ruoli e le aspettative nella vita quotidiana.

L'esercito mette a disposizione del personale impiegato numerosi esperti. L'obiettivo primario è infatti che il personale possa tornare a casa sano e salvo al termine dell'impiego.

and the need to reorientate oneself, because the peacekeeper and the people to whom they are close have experienced places and spent a lot of time without each other. Now they all have to re-establish their roles in everyday life.

The military puts many professionals at the disposal of its personnel. The ultimate goal is to get them back to Switzerland in one piece at the end of their mission.



Die Militärbeobachter packen ihr Gepäck für einen mehrtägigen Einsatz auf einem UNO-Observationsposten (OP).

Military observers pack their bags for a mission of several days on a UN Observation Post.

Die Gesundheit des Militärbeobachters im Fokus

Focus on military observers' health

Deutsch

Text Hauptmann Dominik Weber
Fotos SWISSINT

Die geistige und körperliche Gesundheit ist wichtig für den erfolgreichen Einsatz von Militärbeobachtern. Dafür sind sie gut gerüstet – wenn auch einiges an Improvisationstalent gefordert ist.

Vollbepackt mit Material lege ich zum dritten Mal die wenigen Meter von meiner Wohnungstüre in Tiberias zum weissen UNO-Fahrzeug zurück. Endlich sind nun alle meine Gepäckstücke, die ich für sieben Tage auf einem UNO-Observationsposten (OP) auf dem Golan benötige, im Fahrzeug verstaut. Während einer Woche werde ich mit zwei anderen Militärbeobachtern auf diesem Beobachtungsposten arbeiten und wohnen. Dies bedeutet, dass ich sämtliches Material mitnehme: Neben den persönlichen Effekten wie der Verpflegung für eine Woche, gehört dazu auch das «Personal Protection Equipment», welches den bekannten blauen Helm, eine Splitter-schutzweste und ABC-Schutzmaterial umfasst. Die Abkürzung «ABC» steht für atomare, biologische und chemische Gefahren oder Angriffe.

Natürlich gehört auch die von SWISSINT ausgehändigte Sanitätstasche dazu, mit der ich meinen Kameraden und mir bei ersten Erkältungsanzeichen, Unwohlsein oder Ähnlichem helfen kann. Die Tasche beinhaltet zahlreiche Medikamente und eine Anleitung, damit Militärbeobachter mit einer medizinischen Ausbildung wissen, wie die Mittel anzuwenden sind. Zur Behandlung von kleineren Verletzungen und Schnittwunden befinden sich auf den OPs und in jedem UNO-Fahrzeug mehrere «First Aid Bags». Dank der guten einsatzbezogenen Ausbildung bei SWISSINT und hartnäckiger Repetitionen im Einsatz sind alle Beobachter sehr gut für Notfälle ausgebildet. Handelt es sich um schwerwiegendere gesundheitliche Probleme, fordern wir eine sogenannte MEDEVAC (medizinische Evakuierung) an oder begeben uns nach Möglichkeit selber ins nächste Spital oder

English

Text Captain Dominik Weber
Photos SWISSINT

Physical and mental fitness are crucial to the successful deployment of military observers. They are well prepared – even though they often need a talent for improvisation too.

Laden with goods I walk the few metres from the door of my apartment in Tiberias to the white UN vehicle for the third time. At last all the things I need for the seven days on the UN Observation Post (OP) on the Golan Heights are loaded up. For a week I will work and live on this post with two other military observers. This means that I have to take everything with me: personal effects and supplies for a week, together with my “Personal Protection Equipment” – the well known blue helmet, a bulletproof vest, and “ABC” protection equipment. “ABC” stands for atomic, biological, and chemical threats or attacks.

My baggage also includes the SWISSINT medical bag with which I can treat myself or my colleagues in the case of a cold or feeling unwell. The bag contains a wealth of medicines and instructions for their use by medically trained military observers. For the treatment of small injuries and cuts there are several “First Aid Bags” on the OPs and in each UN vehicle. Thanks to SWISSINT’s excellent and relevant training, and continual repetition during deployment, all the observers are well prepared for emergencies. We can call upon MEDEVAC (Medical Evacuation) or, where possible, go to the nearest hospital or the next UN medical post in response to more complex health problems. This is precisely what we did last August, for example, when a civilian UN colleague suffered heatstroke while carrying out repairs on the OP in the hot midday sun. He was taken straight to the nearest UN camp, where he received professional treatment. Sunstroke is relatively easy to avoid, simply by drinking enough and not being

zum nächsten UNO-Sanitätsposten, so wie zum Beispiel im August letzten Jahres, als ein ziviler UNO-Mitarbeiter einen Sonnenstich erlitt, während er in der heissen Mittagssonne Reparaturen auf dem OP durchführte. Wir fuhren ihn kurzerhand in das nächste UNO-Camp, wo er professionell behandelt werden konnte. Sonnenstiche können relativ einfach vermieden werden, indem man genügend trinkt und sich nicht der direkten Sonneneinstrahlung aussetzt. Um jedoch Verletzungen und Erkrankungen zu vermeiden, ist Prävention und Training unabdingbar. Genügend Bewegung ist dabei ein zentraler Faktor. Dabei ist von den Militärbeobachtern auch Improvisationstalent gefragt, denn auf den OPs stehen nicht zuletzt wegen der eingeschränkten Platzverhältnisse keine voll ausgestatteten Fitnesscenter zur Verfügung. In einem einfach eingerichteten Raum finden sich jedoch «Bench-Press», ein paar Freihandhanteln, sogenannte «Kettle Bells» und auch die Möglichkeit, mit Klimmzügen Kreuz, Rücken und Arme zu trainieren, besteht. Einige Observationsposten bieten ausserdem die Möglichkeit für kurze Laufstrecken.

Geistiges Wohlbefinden

Ebenso will für die psychische Gesundheit gesorgt sein. Um abschalten zu können, führen die UNO-Militärbeobachter Bücher mit sich oder sehen sich in den Arbeitspausen auf ihren Notebooks Filme und Serien an. Andere wiederum beschäftigen sich mit persönlichen Projekten wie Studienarbeiten oder Fernkursen. Über Notebooks und Smartphones informieren sich die Militärbeobachter über das Weltgeschehen, erfahren das Neueste aus der Heimat und pflegen den Kontakt mit ihren Liebsten.

Gute Kameradschaft ist wichtig

Einer der wichtigsten «Gesund-Erhalter» ist aber selbstverständlich die Kameradschaft unter den UNO-Militärbeobachtern. Diese wird durch den Erfahrungsaustausch und durch Humor wesentlich gebildet und gestärkt. Ein wichtiger Beitrag zur Kameradschaft ist das gemeinsame Nachtesen auf dem OP, für dessen Zubereitung die Beobachter jeweils abwechselnd zuständig sind. So lassen sich die kulturellen Gepflogenheiten der verschiedenen Nationen kennenlernen, und in spannenden Gesprächen zu Tisch lässt sich vieles über die Kameraden und ihre Heimat erfahren.

Für die geistige und körperliche Gesundheit von grosser Bedeutung ist ebenso das Wissen um die eigene Sicherheit. Diese wird mit verschiedensten Massnahmen gewährleistet, wobei die Informationen um die aktuelle Lage das wichtigste Mittel darstellt. Als Beobachter tragen wir selber einen grossen Teil dazu bei und können somit den Ernst der Lage auch sehr gut einschätzen. Wird die Situation auf dem Observationsposten gefährlich, suchen wir Schutz im Bunker. Ausserdem steht ein gepanzertes Fahrzeug bereit, um sich wenn notwendig vom OP geschützt evakuieren zu können. Wird eine Evakuierung aktuell, können wir zusätzliche Unterstützung durch UNO-Schutztruppen anfordern. Entsprechende Evakuierungsszenarien werden regelmässig geübt.

Dieses Wissen um die eigene Sicherheit bildet zusammen mit der guten körperlichen und geistigen Verfassung die Basis für den erfolgreichen Einsatz der UNO-Militärbeobachter.

Link

vtg.admin.ch/internet/vtg/de/home/themen/einsaetze/rekrutierung.html

out in direct sunlight. Getting enough exercise is however central to the prevention of most injuries and sicknesses. For this military observers require a certain talent for improvisation: an OP has only limited space and no fully equipped fitness centre. In a simply organised space there is however a “bench press”, a few dumbbells known as “kettle bells”, and bars on which to train the back and arms. Some Observation Posts also offer the chance to run for short distances.

Psychological well being

Mental health has to be looked after too. Some UN military observers take books with them, or watch films and TV series on their notebooks so that they have a chance to turn off. Observers can use notebooks and smart phones to stay informed about world events, get the latest news from home, and keep in touch with their loved ones.

Camaraderie is crucial

One of the most important “health preservers”, however, is of course the camaraderie between the UN military observers. This really grows and strengthens through their common experiences and humour, and the evening meal on the OP, which the observers take it in turns to prepare, is important to this sense of fellowship as well. This allows the observers to get to know the cultural practices of different countries, and to learn a lot about their comrades and their respective homelands in relaxed conversation at the table

A sense of security is also vital to mental and physical health. This is facilitated by a number of measures, the most important of which is the provision of information about the current situation. As observers we are ourselves responsible for a great deal of this, and are therefore in a good position to assess the seriousness of the situation. If the situation at the Observation Post becomes dangerous, we take cover in a bunker. An armoured vehicle also stands ready to evacuate the OP under protection if necessary. Should an evacuation arise, we can also call on the additional support of UN protection forces. Plausible evacuation scenarios are practised regularly.

Together with their good physical and psychological condition, this sense of their own security is crucial to the successful deployment of UN military observers.

Link

vtg.admin.ch/internet/vtg/fr/home/themen/einsaetze/rekrutierung.html



Schweizer Zollexpertinnen und -experten sind auf der ganzen Welt im Einsatz für wirtschafts- und sicherheitsfördernde Projekte. So auch in Bouaké, in der Elfenbeinküste.

Les expertes et experts de douane sont envoyés dans le monde entier dans le cadre de projets de promotion de l'économie et de la sécurité. Par exemple aussi à Bouaké, en Côte d'Ivoire.

Zollfachleute in friedensfördernder Mission – bis an die Schweizer Grenze und darüber hinaus

Des experts de douane dans des engagements de promotion de la paix – jusqu'à la frontière suisse et au-delà

Deutsch

Text Urs Christen, Sektion Internationale Angelegenheiten der Oberzolldirektion
Fotos Alexandre Spasojevic und Eidgenössische Zollverwaltung

Jedes Jahr entsendet der Zivildienst des Schweizer Zolls bis zu 20 Mitarbeitende ins Ausland und unterstützt damit Einsätze für die Friedens- und Handelsförderung. Bei diesen Projekten geht es darum, durch Reformen im Zollbereich die politische und wirtschaftliche Situation der jeweiligen Länder zu verbessern. Schwerpunkte der Einsätze bilden die Sicherstellung der Zolleinnahmen, eine professionelle Zollabfertigung zur Erleichterung des Warenaustausches sowie die Bekämpfung der grenzüberschreitenden Kriminalität und des Terrorismus.

Vielseitig zeigt sich das Aufgabengebiet der Zollfachleute auch in der Schweiz. Neben der Erhebung von Einfuhrzöllen, der Mehrwertsteuer und anderen Abgaben steht die Sicherheit und Gesundheit der schweizerischen Bevölkerung im Zentrum. So verhindert das Fachpersonal die Einfuhr von Drogen und gefälschten Medikamenten, aber auch von verbotenen Waffen oder verdorbenen Lebensmitteln. Insgesamt sind die Zollfachleute für den Vollzug von 150 Gesetzen zuständig.

Der Schutz der eigenen Gesundheit und Sicherheit geniesst sowohl bei der Erfüllung der Aufgaben in der Schweiz als auch beim Einsatz im Ausland einen hohen Stellenwert. Entsprechend wird das Zollpersonal spezifisch geschult, mit Gefährdungssituationen richtig umzugehen, sei dies im Zusammenhang mit der Abfertigung von Gefahrgütern (z. B. Chemi-

Français

Texte Urs Christen, Section Affaire Internationale, Direction générale des douanes
Photos Alexandre Spasojevic et Administration fédérale des douanes

Chaque année, le service civil de l'Administration fédérale des douanes détache jusqu'à vingt collaboratrices et collaborateurs à l'étranger, apportant ainsi son soutien à des missions de promotion de la paix et du commerce. Ces projets ont pour objectif l'amélioration de la situation politique et économique des pays concernés par l'intermédiaire de réformes dans le secteur douanier. Les éléments principaux de ces missions sont les suivants : assurer les recettes douanières, professionnaliser les opérations douanières afin de faciliter les échanges commerciaux et lutter contre la criminalité transfrontalière et le terrorisme.

Le domaine d'activités des experts de douane est varié en Suisse également. Il comprend la perception des droits de douane sur les importations et celle de la TVA ainsi que diverses autres tâches d'une part, et la sécurité et la santé de la population suisse d'autre part. Le personnel spécialisé empêche l'importation de drogue ou de médicaments contrefaits mais aussi d'armes interdites ou de denrées alimentaires avariées. Les experts en douane sont chargés de veiller à l'exécution de pas moins de cent cinquante lois au total.

L'Administration des douanes accorde la priorité absolue à la préservation de la santé et de la sécurité individuelle de son personnel, que celui-ci exerce ses activités en Suisse ou dans le cadre d'un engagement à l'étran-

kalien) und begasten Containern oder bei Kontrollen im Handelswarenverkehr (Waren-, Ladungskontrolle, Begehung von Tankanlagen usw.). Dieses Know-how ist für unsere Expertinnen und Experten auch bei Auslandeinsätzen von grossem Nutzen.

Hohe Anforderungen für den Auslandeinsatz

Die Vorbereitungen für einen Auslandeinsatz beginnen mehrere Monate vor der Abreise. Neben einem zweiwöchigen Einsatz-Ausbildungskurs ist ein Sicherheitstraining der UNO in Form eines E-Learning-Moduls zu absolvieren. Eine medizinische Untersuchung, Impfungen und verschiedene Briefings vervollständigen die Vorbereitungen. Nur wer diese Hürden meistert, ist für einen Auslandeinsatz bereit. Vergleicht man Auslandeinsätze vor 20 Jahren mit heutigen, ist festzustellen, dass die internationalen Organisationen in Bezug auf berufliches Fachwissen, Führungserfahrung und Alter höhere Anforderungen an die Mitarbeitenden stellen. Ausserdem befinden sich die Einsatzorte vermehrt in Ländern mit erhöhtem Sicherheitsrisiko. Diesen beiden Punkten ist bei der Evaluation des Fachpersonals Rechnung zu tragen.

Das Personal wird auch in der Zukunft die Möglichkeit haben, neben der täglichen Arbeit an der Grenze einen Einsatz im Ausland zu leisten.

Die persönliche Sicherheit unserer Experten geniesst höchste Priorität und wir sind bestrebt, die Mitarbeitenden bestmöglich auf ihre Einsätze vorzubereiten. Allerdings sind sich alle Beteiligten bewusst, dass es eine 100%ige Sicherheit nicht gibt. Wir arbeiten daher eng mit den internationalen Organisationen wie der UNO oder der EU zusammen. Unsere Partnerbehörden in Bern sowie die schweizerischen Vertretungen im Ausland sind weitere wichtige Ansprechpartner, die uns unterstützen.

Das Personal der Zollverwaltung wird auch in der Zukunft die Möglichkeit haben, neben der täglichen Arbeit an der Grenze einen Einsatz im Ausland zu leisten. Für die Rekrutierung, Vorbereitung sowie Betreuung ist die Sektion Internationale Angelegenheiten der Oberzolldirektion zusammen mit dem Expertenpool SEF des EDA verantwortlich.

Link

ezv.admin.ch/themen/05871/index.html?lang=de

ger. C'est pourquoi le personnel douanier bénéficie de formations spécifiques relatives à des situations à risques telles que le dédouanement de marchandises dangereuses (par ex. produits chimiques) et de conteneurs fumigés ou encore les contrôles dans le cadre de la circulation de marchandises de commerce (contrôle de marchandises et de chargements, de dépôts de carburants etc.). Lors d'un engagement à l'étranger, nos expertes et experts peuvent mettre utilement à profit cette somme de connaissances.

Exigences élevées pour les engagements à l'étranger

Les préparatifs en vue d'une mission à l'étranger débutent plusieurs mois avant le départ. Outre un stage de préparation à la mission s'étendant sur quinze jours, ils comprennent également une formation à la sécurité, développée par l'ONU, qui se présente sous forme de module de cours en ligne. Un examen médical, des vaccinations et différentes mises au courant complètent les préparatifs. Seules les personnes ayant franchi ces étapes avec succès sont prêtes à une mission à l'étranger. Si l'on compare les engagements à l'étranger d'il y a vingt ans avec les engagements actuels, on peut dire que les organisations internationales ont augmenté les exigences envers les collaboratrices et collaborateurs en matière de compétences professionnelles, d'expérience de conduite de personnel et d'âge. Par ailleurs, les zones d'engagement se situent fréquemment dans des pays à risque sécuritaire accru. Ces deux éléments doivent être pris en compte lors de l'évaluation du personnel spécialisé.

À l'avenir également, l'Administration des douanes continuera à offrir à son personnel la possibilité d'assumer un engagement à l'étranger en complément à son travail quotidien à la frontière.

Nous accordons la plus haute importance à la sécurité individuelle de nos experts et nous nous efforçons de préparer nos collaboratrices et collaborateurs de façon optimale à leur engagement. Cependant, toutes les parties concernées savent pertinemment que la sécurité à cent pour cent n'existe pas. De ce fait, nous collaborons étroitement avec des organisations internationales telles que l'ONU ou l'UE. Nos partenaires sur le plan fédéral à Berne ainsi que les représentations suisses à l'étranger constituent d'autres interlocuteurs importants qui nous assurent leur soutien.

À l'avenir également, l'Administration des douanes continuera à offrir à son personnel la possibilité d'assumer un engagement à l'étranger en complément à son travail quotidien à la frontière. Le recrutement, la préparation et l'encadrement relatif aux missions relèvent de la section des Affaires étrangères de la Direction générale des douanes en coopération avec le Pool d'experts suisse PEP du DFAE.

Lien

ezv.admin.ch/themen/05871/index.html?lang=fr



Das Know-how des Schweizer Zolls im Umgang mit Gefahrgut-Transporten ist international gefragt.

Le savoir-faire des douaniers suisses dans la gestion des transports de marchandises dangereuses est fort apprécié sur le plan international.



Alltagsszene in Bujumbura, wo sich die Lage in einem fragilen Gleichgewicht befindet.

Scène de la vie quotidienne à Bujumbura, où la situation demeure dans un équilibre fragile.

Burundi: vom Paradies in die Hölle?

Burundi: du paradis à l'enfer?

Deutsch

Text Patricia Pfister, Beraterin für menschliche Sicherheit in Bujumbura

In Burundi hat sich die Lage 2015 radikal verändert. Wie wirken sich die Unruhen und die politische Krise auf den Alltag der Expats aus, und wie gehen Sie beruflich und persönlich mit der Situation um? Patricia Pfister, seit 2013 Beraterin für menschliche Sicherheit in Bujumbura, erzählt von ihrem Alltag.

Von Bujumbura zu «Bumbumbura»

Im Januar 2015 war das Leben in Bujumbura, der Hauptstadt Burundis, eines wunderschönen kleinen zentralafrikanischen Landes, das an Ruanda und die Demokratische Republik Kongo grenzt, noch in Ordnung. Die Arbeit war interessant, abwechslungsreich und intensiv. Das Programm, dessen Fokus auf Konflikttransformation durch Dialog lag, war auf Kurs, und man sprach noch von Friedenskonsolidierung. Das soziale Leben bestand aus Besuchen in Kaffees und feinen Restaurants, Ausflügen an den Strand und in die Berge.

Im Februar 2016 hat sich das Leben in Bujumbura völlig verändert. Zehn Monate Krise, zehn Monate Verschlechterung der Situation vor Ort, zehn Monate zuschauen, wie das Land in einen neuen Konflikt abdriftet. Zehn Monate ständig mit dem Computer unterwegs sein, da man nie weiss, ob man ins Büro zurückkehren kann, zehn Monate Ohnmacht, da man nichts unternehmen kann gegen diesen Abwärtstrend. Zehn Monate Hoffnung auf eine Verbesserung, die nie eintritt!

Die Tage sind eher ruhig, das heisst, es sind keine Schüsse zu hören, es gibt keine sichtbare Gewalt. Uniformierte Sicherheitskräfte patrouillieren durch die Stadt, mit Waffen in der Hand, sie steigen aus offiziellen und

Français

Texte Patricia Pfister, conseillère en sécurité humaine à Bujumbura

Au Burundi, la situation a radicalement changé en 2015. Comment l'éclatement des émeutes et la crise politique affectent-ils la vie quotidienne des expatriés et comment essayer de gérer la crise tant au niveau professionnel que personnel? Patricia Pfister, conseillère en sécurité humaine à Bujumbura depuis 2013, partage quelques-unes de ses expériences.

De Bujumbura à Boumboubura

En janvier 2015, Bujumbura, capitale du Burundi, un magnifique petit pays d'Afrique centrale voisin du Rwanda et de la République démocratique du Congo (RDC), était encore agréable à vivre. Le travail était intéressant, varié, intense; le programme développé, qui avait pour but la promotion de la paix, la prévention des conflits et le respect des droits de l'homme, tenait la route, et on parlait encore de consolidation de la paix. La vie sociale était faite de sorties à la plage, dans des cafés ou de bons restaurants, de balades dans les collines.

En février 2016, la vie à Bujumbura a radicalement changé. Dix mois de crise, dix mois de dégradation de la situation, dix mois à voir le pays sombrer de plus en plus vers un nouveau conflit. Dix mois à emporter son ordinateur partout, parce qu'on ne savait jamais si on pourrait retourner au bureau, dix mois à n'avoir rien pu faire pour empêcher ce glissement. Dix mois à espérer une amélioration qui ne vient toujours pas!

Les journées sont plutôt «calmes», c'est-à-dire qu'il n'y a pas de tirs, pas de violence visible. Des agents en uniforme des forces de sécurité quadrillent la ville, armes à la main, descendant de n'importe quel 4x4,

nicht offiziellen Allradfahrzeugen. Abends und nachts sind oft Schüsse und Explosionen zu hören, mehr oder weniger in der Nähe, mehr oder weniger lang. Die Gewalt breitet sich aus, man weiss nie wann, aber man weiss gewöhnlich wo. Am Morgen werden die Leichen gezählt, häufig sind sie an den Armen gefesselt, mehrheitlich sind es junge Männer. Die Fotos, die ich mir lieber nicht ansehe, werden über die sozialen Medien verbreitet. Das ist heute Normalität in Bujumbura. Was einmal anormal war, ist heute normal in «Bumbumbura».

Ich bin hier für die Umsetzung eines Friedensförderungsprogramms verantwortlich. Innerhalb von zehn Monaten hat sich meine Arbeit verändert. Die Zahl der Projekte, für die ich zuständig bin, hat sich verkleinert: Gewisse unserer Partner mussten das Land verlassen, andere dürfen ihre Aktivitäten nicht mehr fortsetzen. Aufgaben im Bereich Monitoring und Analysen der politischen Situation, aber auch die Netzwerkarbeit haben zugenommen. Das Monitoring ist wichtig, um Gerüchte und Tatsachen auseinander zu halten. Seit der Zerschlagung der unabhängigen Medien während des Putschversuchs im Mai 2015 kursieren die Gerüchte umso wilder. Es finden weniger Treffen statt, es braucht folglich zusätzliche Zeit, um sich mit den Partnern auszutauschen. Und die Begegnungen sind sehr stark von Sicherheitsaspekten geprägt. Viele Kolleginnen und Kollegen, Freundinnen und Freunde wurden evakuiert oder reisen bald aus.

Berufliche Massnahmen des EDA

Obwohl es vor Ort keine offizielle Ausgangssperre gibt, sind nach Einbruch der Dunkelheit nur noch sehr wenige Personen unterwegs und nur in gewissen Quartieren, die als «sicherer» gelten, obwohl es eigentlich nirgends sicher ist.

Neben den bereits vor der Krise getroffenen Massnahmen (Wachdienst im Büro und zu Hause sowie Einsatz- und Risikoprämien) hat das Kooperationsbüro (Kobü) zusätzliche Massnahmen eingeführt, um sich an die neue Situation anzupassen: Die Arbeitszeiten wurden angepasst, damit alle vor Einbruch der Nacht zu Hause sind. Das Büro blieb mehrmals geschlossen oder musste wegen einer Verschlechterung der Sicherheitslage kurzfristig geschlossen werden. Eine Whatsapp-Gruppe wurde eingerichtet, um Informationen auszutauschen. Es wurden zusätzliche Satellitentelefone bestellt und Empfehlungen für die Lagerung von Notvorräten herausgegeben.

Der Sicherheitsberater des EDA für die Region, der in der Botschaft in Nairobi stationiert ist, kam mehrmals vorbei. Der Sicherheitsplan des Kobü wurde aktualisiert. Die Residenzen, die Verbesserungsbedarf aufwiesen, wurden saniert. In der Nacht dürfen keine Flugzeuge mehr starten oder landen. Bars und andere viel besuchte Orte sollen gemieden werden. Die Schweiz und Frankreich haben eine Evakuationsvereinbarung abgeschlossen. Schweizerische Staatsangehörige, die beim Konsulat angemeldet sind, erhalten die Sicherheitsnachrichten der französischen Botschaft.

officiel ou non. Les soirées et les nuits, des crépitements d'armes et des détonations se font souvent entendre plus ou moins près, plus ou moins longtemps. La violence se propage, on ne sait jamais quand mais on sait généralement où. Le lendemain, on décompte les cadavres retrouvés, fréquemment les bras ligotés, majoritairement de jeunes hommes. Les photos circulent sur les médias sociaux, photos que j'évite de regarder. C'est la nouvelle normalité à Bujumbura – l'anormalité est devenue normale à «Boumboumbura».

Je suis responsable de la mise en oeuvre du programme de promotion de la paix ici. En dix mois, mon travail a changé. Le nombre de projets que je gère s'est réduit : certains de nos partenaires ont dû fuir le pays, d'autres ont été interdits d'activités. Le travail de suivi et d'analyse politiques a augmenté, tout comme le réseautage. Ce suivi est nécessaire pour essayer de faire la différence entre les rumeurs – encore plus nombreuses depuis la destruction des médias indépendants lors de la tentative de putsch de mai 2015 – et les faits. Les possibilités de rencontres se font plus rares et il faut donc investir du temps supplémentaire pour échanger avec les partenaires ; la nature de ces échanges est devenue davantage « sécuritaire ». De nombreux collègues et amis ont été évacués et d'autres sont sur le départ.

Mesures professionnelles prises par le DFAE

Bien qu'il n'y ait pas de couvre-feu officiel en place, rares sont les personnes qui se déplacent après la tombée de la nuit ; si des déplacements se font, ils sont limités à certains quartiers considérés comme plus « sécurisés », même si aucun lieu n'est entièrement sûr.

Pour faire face à la nouvelle situation, le Bureau de coopération suisse (Buco) a complété les mesures déjà prises avant la crise (service de gardiennage au bureau et à la maison ainsi que primes d'engagement et de risques) : les horaires ont été adaptés afin de permettre à chacun d'être de retour chez soi avant la tombée de la nuit ; le bureau est resté fermé à plusieurs reprises ou a dû fermer de manière anticipée à cause de la détérioration de la sécurité ; un groupe « Whatsapp » a été créé pour échanger des informations ; des téléphones satellites supplémentaires ont été commandés ; des recommandations de stocker des réserves de nourriture ont été émises, etc.

Le conseiller régional en sécurité du DFAE basé à l'ambassade à Nairobi est venu à plusieurs reprises ; le plan de sécurité du Buco a été revu et mis à jour ; les résidences nécessitant des améliorations les ont reçues ; les vols arrivant ou décollant durant la nuit ne sont plus autorisés et il est déconseillé de se rendre dans les bars et autres lieux à haute fréquentation. Enfin, la Suisse dispose d'un accord d'évacuation avec la France et les Suisses inscrits au consulat reçoivent les messages de sécurité de l'ambassade française.

Patricia Pfister mit Partnern der AMS und einer Vertreterin des UNDP.
Patricia Pfister avec des partenaires de la DSH et une représentante du PNUD.



Wenn aufgrund einer Situationsanalyse durch verschiedene Sektionen des EDA beschlossen wird, dass der Posten nicht mehr für Familien geeignet ist, hat dies Auswirkungen: Die Familien werden evakuiert und für das ausländische Personal wird ein zusätzliches Urlaubssystem (Rest and Recreation, R&R) eingeführt.

Die Situation bleibt instabil, und es ist leider unmöglich, sich 100-prozentig vor Risiken wie verirrten Kugeln, Granaten oder Raketen zu schützen. So wurden beispielsweise in den letzten zehn Tagen am helllichten Tag zahlreiche Granaten auf das Stadtzentrum gefeuert, ganz nah bei unserem Büro.

Persönlicher Umgang

Wie man persönlich mit dieser Situation umgeht, hängt davon ab, wie man geschlafen hat, ob die Nacht ruhig war, ob man von einem erholsamen Aufenthalt zurückkehrt, ob die Nerven an jenem Tag solider sind... Und natürlich gewöhnt man sich auch daran! Die Gewohnheit, dieser Verteidigungsmechanismus, der uns hilft, während eines Gesprächs kaum innezuhalten, selbst wenn ein Schuss, eine Granate oder sonst ein Geräusch zu hören ist. «War das ...?» «Ja, das war ein Schuss/das war eine Granate!» «Nein, das war eine Türe oder ein Auto oder etwas anderes...»

Es ist nicht einfach, ein «normales» Leben zu führen (wie man es in der Schweiz kennt) und sich Ruhepausen zu gönnen in diesem schwierigen Kontext. Und trotzdem tut man, was man kann: Sport, Filme, TV-Serien, Massagen, Besuche... Diese Aktivitäten hängen immer von der Sicherheitslage ab. Man sucht sich Menschen aus, um über andere Dinge zu sprechen, man vermeidet negative Energien. Man sucht Kontakt, um die Einsamkeit zu bekämpfen, die man spürt, wenn man Freundinnen und Freunden, die Tausende von Kilometern in einer ganz anderen Realität leben, erklärt – ein wenig, aber nicht zu viel –, was man erlebt. Man versucht, nicht so sehr auf die Bettler zu achten, deren Zahl ständig steigt, während der eigene Kühlschrank voll ist und man mit einem Allradfahrzeug unterwegs ist. Man versucht, der Versuchung zu entgehen, nur noch zu arbeiten! Und auch der schwarze Humor, die Ironie und der Fatalismus gehören zum Alltag. Ohne sie wäre alles viel zu emotional, ginge alles zu stark unter die Haut. Das Pendel schlägt ganz plötzlich in die eine oder die andere Richtung.

Wie dem auch sei, das Leben ist für mich immer einfacher als für meine lokalen Kolleginnen und Kollegen sowie Partner. Sie haben eine unglaubliche Ausdauer und Widerstandskraft, wahrscheinlich weil sie keine andere Wahl haben. Für sie und dank ihnen arbeiten wir weiter für den Frieden in Burundi.

Link zu einem Blog über die veränderten Lebensbedingungen in Bujumbura seit 2015

matsutas.wordpress.com/2016/01/08/burundi-i-and-the-year-of-2015-by-gudrun-sif-fridriksdottir/

Sur la base d'une analyse conjointe de la situation réalisée par plusieurs sections du DFAE, il peut être décidé que le poste n'est plus approprié pour les familles des collaborateurs. Dans ce cas, les familles seront évacuées et un système de congé supplémentaire R&R (Rest and Recreation) pourra être mis en place pour le personnel expatrié.

La situation reste volatile et il est malheureusement impossible de se prémunir à 100% des risques tels que balles perdues, grenades et tirs de mortier. Par exemple, au cours de ces derniers dix jours, de nombreuses grenades ont été lancées en plein jour au centre-ville, près de notre bureau.

Gestion personnelle

La gestion personnelle de la situation varie selon qu'on a bien dormi, que la nuit a été calme, qu'on vient de rentrer d'un séjour bienfaisant en dehors de ce contexte, que les nerfs sont plus solides ce jour-là... Et il y a l'habitude! L'habitude, ce mécanisme de défense qui fait qu'on arrête à peine sa discussion quand des tirs, une grenade ou autres se font entendre. «C'était...?» «Oui, on a tiré/c'était une grenade!» ou «Non, c'était une porte, ou une voiture, ou autre chose...»

Il n'est pas facile de pouvoir maintenir une vie «normale» (comme on l'entend en Suisse) et de s'octroyer des moments de répit dans cet environnement difficile. À défaut, on se débrouille comme on peut: sport, films, séries télé, massages, sorties chez les uns ou les autres... La réalisation de ces activités dépend toujours de la sécurité. On essaie de s'entourer de personnes pour parler d'autre chose, pour éviter d'entretenir les énergies négatives. On s'entoure pour conjurer la solitude que l'on ressent quand on explique – un peu mais pas trop – ce qu'on vit à ses amis, qui se trouvent à des milliers de kilomètres de là, dans une réalité totalement différente. On tente de ne pas trop regarder les mendiants dont le nombre augmente de jour en jour alors que son propre frigo est plein et qu'on roule en 4x4. Il faut aussi éviter de tomber dans le piège de ne faire que travailler! Et l'humour noir, l'ironie et le fatalisme font aussi à présent partie de la vie courante. Si ce n'est eux, c'est une vague d'émotions qui prend aux tripes. Le balancier passe de l'un à l'autre sans vraiment crier gare.

Quoi qu'il en soit, la vie est toujours plus facile pour moi que pour mes collègues et mes partenaires locaux, qui font preuve d'une persévérance et d'une résilience remarquables... probablement parce qu'ils n'ont malheureusement pas d'autre choix! Pour eux et grâce à eux, nous continuons à travailler pour le maintien de la paix ici, au Burundi.

Lien vers un blog exprimant bien le changement de la vie à Bujumbura en 2015

matsutas.wordpress.com/2016/01/08/burundi-i-and-the-year-of-2015-by-gudrun-sif-fridriksdottir/

Patricia Pfister, Human Security Advisor,
beim Flughafen von Bujumbura.

Patricia Pfister, conseillère en Sécurité
humaine, à l'aéroport de Bujumbura.





 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Schweizer Armee
Swiss Armed Forces

Führungsstab der Armee
Kompetenzzentrum SWISSINT
I1 Personal
Kasernenstrasse 8
6370 Stans-Oberdorf
Tel. 058 467 58 58
recruit.swissps@vtg.admin.ch
(Betreff: Militärbeobachter/
Stabsoffiziere)
armee.ch/peace-support

Das Kompetenzzentrum SWISSINT ist das Einsatzführungskommando der Armee für alle operationellen und konzeptionellen Aspekte, die die militärische Friedensförderung betreffen. Dem Chef des Führungsstabes der Armee unterstellt, ist es die vorgesetzte nationale Kommandostelle für Planung, Bereitstellung und Führung aller schweizerischen militärischen Kontingente und Einzelpersonen im friedensfördernden Auslandseinsatz.

Wir suchen, für militärische Auslandseinsatzmöglichkeit

UN MILITARY EXPERT ON MISSION

UNO-Militärbeobachter und Stabsoffiziere

welche bereit sind, nach erfolgter Ausbildung eine spannende Herausforderung anzunehmen.

Ihr Profil

- Alter: 25 bis 50-jährig;
- Militärischer Grad: Oberleutnant, Hauptmann, Major, Oberstleutnant;
- Ausbildung/Kenntnisse: Abgeschlossene Berufslehre oder Studium, praktische Veranlagung, sehr gute Englischkenntnisse und einwandfreier Leumund;
- Teamfähigkeit: Bereitschaft, persönliche Interessen in den Hintergrund zu stellen, Verhandlungsgeschick, Begeisterung in einer internationalen Mission als unparteiischer Militärbeobachter/Stabsoffizier die UNO zu vertreten. Interesse an anderen Kulturen und Einfühlungsvermögen in die nationalen Gegebenheiten des Einsatzgebietes.
- Gesundheitszustand: Hohe psychische und physische Belastbarkeit;
- Berufliche Flexibilität: Möglichkeit einen einjährigen Einsatz anzutreten.

Weitere Auskünfte und Informationen zur Online-Bewerbung finden Sie unter:
armee.ch/peace-support-jobs

Swiss Armed Forces International Command SWISSINT is the armed forces' institution in charge of all operational and conceptual aspects of military peace support. Subordinate to the Chief of the Armed Forces Joint Staff, it is the national superior authority in charge of planning, composition and command of the Swiss military contingents and individuals engaged in peace support operations abroad.

For military mission options we are seeking

UN MILITARY EXPERTS ON MISSION

UN-military observers and staff officers

who are willing to take on an exciting challenge after completing their training.

Your profile

- Age: 25 to 50 years
- Military rank: 1st lieutenant, captain, major, lieutenant colonel;
- Training/expertise: completed vocational training or university degree, practical disposition, very good command of the English language and impeccable record;
- Team player ability: willingness to put personal interests aside, negotiating skills, keen to represent the UN as impartial military observer/staff officer in an international mission. Interest in other cultures and the ability to empathise with national conditions in the area of operations.
- State of health: good mental and physical stamina;
- Vocational flexibility: able to take on a one-year engagement.

You will find further information on online application at:
armee.ch/peace-support-jobs

Armed Forces Joint Staff
Armed Forces International
Command SWISSINT
Personnel
Kasernenstrasse 8
6370 Stans-Oberdorf
Tel. 058 467 58 58
recruit.swissps@vtg.admin.ch
(Ref: military observers/staff officers)
armee.ch/peace-support



Frieden fördern – unser Auftrag
Peace support – our mission

armee.ch/peace-support



Ein paramilitärischer Kämpfer des Blocks Banane übergibt am Donnerstag, 25. November 2004, im Rahmen einer Zeremonie in der Nähe von Turbo seine Waffe dem kolumbianischen Friedenskommissär, Luis Carlos Restrepo. Bei diesem Anlass haben 452 Paramilitärs der sogenannten Vereinigten Selbstverteidigungskräfte Kolumbiens (AUC) als Teil eines andauernden Friedensprozesses ihre Waffe abgegeben.

A paramilitary soldier of the Banana Bloc turns in his gun to the Colombian Peace Commissioner, Luis Carlos Restrepo, during a ceremony near Turbo, Colombia, Thursday, November 25, 2004. On this occasion 452 paramilitaries of the United Self-Defense Forces of Colombia (AUC) turned in their arms as part of an on-going peace process.

Sicherheit und Gerechtigkeit nach der Demobilisierung

Security and justice in the wake of demobilisation

Deutsch

Text Michael Duttwiler, Transitional Justice Specialist im Friedensprogramm der Organisation Amerikanischer Staaten für Kolumbien, Bogota

Die Mission der Organisation Amerikanischer Staaten (OAS) zur Unterstützung des Friedensprozesses in Kolumbien (MAPP-OEA) begleitete ursprünglich die Demobilisierung der paramilitärischen Gruppen, zusammengefasst unter der Bezeichnung der Autodefensas Unidas de Colombia (AUC). Aus diesen Prozessen der Transitionsjustiz können Lehren gezogen werden für den anstehenden Friedensprozess mit der Guerilla, der unter anderen Ländern auch von der Schweiz unterstützt wird.

Der kolumbianische Friedensprozess beinhaltet mehr als die Verhandlungen zwischen Regierung und den Rebellen der Fuerzas Armadas Revolucionarios de Colombia (FARC) in Havanna: Es laufen Gespräche mit der kleineren Guerillagruppe des Ejército de Liberación Nacional (ELN), die Aufarbeitung der Verbrechen der Paramilitärs ist noch im Gang, und die grössten kriminellen Organisationen (teilweise aus Restbeständen der Paramilitärs bestehende, sogenannte bandas criminales, BACRIM) haben signalisiert, sich unter Umständen ebenfalls demobilisieren zu wollen.

Die Verbrechen dieser verschiedenen Gruppen werden unterschiedlich aufgearbeitet, was den Staat vor enorme Herausforderungen stellt: Die zentrale Frage ist, wie man zehntausende kriminelle Handlungen unter Verwirklichung der Rechte von Angeklagten und Opfern beurteilt, ohne dass das Justizwesen unter der Last zusammenbricht. Die Staatsanwaltschaft ist bereits daran, personelle Ressourcen von den Paramilitär-Fällen zu den anstehenden Untersuchungen der Guerilla-Verbrechen zu verschieben.

Im Rahmen der Transitionsjustiz erhielten die mittel- und hochrangigen Ex-Paramilitärs in dem 2005 begründeten Sonderstrafverfahren bei kooperativem Verhalten eine Maximalstrafe von 8 Jahren Gefängnis. Die Beobachtung dieser Prozesse in Bezug auf die Einhaltung der Menschenrechte

English

Texte Michael Duttwiler, Transitional Justice Specialist in the peace programme in Colombia of the Organization of American States, Bogota

The Mission of the Organization of American States to Support the Peace Process in Colombia (MAPP-OEA) originally facilitated the process to demobilise the paramilitary groups that made up the Autodefensas Unidas de Colombia (AUC). Lessons learned from this process of transitional justice are applicable in the upcoming peace process with guerrilla forces that is supported by Switzerland and other countries.

The Colombian peace process entails more than the negotiations between the government and the rebels of the Fuerzas Armadas Revolucionarios de Colombia (FARC) in Havana. There are also talks with the smaller guerrilla group Ejército de Liberación Nacional (ELN). Efforts to deal with the past crimes of the paramilitaries are also ongoing. And finally, the largest criminal organisations (sometimes made up of the remnants of paramilitary forces, the bandas criminales, BACRIM) have also signalled their willingness to demobilise under certain conditions.

There are many different efforts to deal with the crimes of these different groups, which creates enormous challenges for the government. The main issue is how to bring the perpetrators to justice and ensure that the rights of the accused and victims are respected without the justice system collapsing under the weight of tens of thousands of cases. The public prosecutor's office is already transferring human resources from the paramilitary cases to the pending investigations into guerrilla crimes.

As part of the transitional justice process, in 2005 mid-ranking and high-ranking former paramilitaries were sentenced in special criminal proceedings to maximum prison terms of eight years in exchange for cooperation. One focus of our work in the OAS is to observe these proceedings to ensure they respect human rights and international law. We mon-

und des Völkerrechts ist ein Schwerpunkt unserer Arbeit bei der OAS. Wir verfolgen die Rechtmässigkeit der Prozesse, besuchen Ex-Paramilitärs in den Gefängnissen, dokumentieren die Situation der Opfer und geben Empfehlungen ab zuhanden der Regierung, wenn Widersprüche zum internationalen Recht festgestellt werden.

Die Ex-Paramilitärs kommen nun schrittweise wieder frei. Bisher lief dieser Prozess – mit Ausnahmen – gut, auch wenn die Vorzeichen auf Sturm stehen, denn das Resozialisierungsprogramm ist noch ungenügend. Viele von ihnen wurden im Gefängnis drogenabhängig. Ihre Vorstrafe wird zudem die Stellensuche erschweren.

Somit wird befürchtet, dass die Entlassenen wieder kriminell werden – dies besonders dann, wenn ihre Sicherheit nicht garantiert werden kann: Angesichts der Verpflichtung während des Sonderstrafverfahrens, ihre Verbrechen vollständig zu gestehen, verrieten viele Ex-Paramilitärs ihre Komplizen in Polizei, Armee und Politik. So schufen sie sich mögliche künftige Feinde – ein heikles Nebenprodukt der Wahrheitsfindung. Viele der Verurteilten sagten uns bei den Gefängnisbesuchen, sie würden sich wieder bewaffnen, sollte sie der Staat nach der Freilassung nicht schützen.

Es traten auch unerwartete Probleme auf: Ursprünglich wurden die auf Bewährung Entlassenen elektronisch überwacht. Doch es zeigte sich, dass sich Dritte die GPS-Daten ihres Aufenthaltsorts beschaffen konnten: Die Überwachung entpuppte sich für sie als ein Sicherheitsrisiko. Nach Intervention der OAS wurde diese Überwachungspraxis gestoppt.

Bei der Demobilisierung der FARC sollten Fehler vermieden werden, die während der Demobilisierung und Strafverfolgung der Paramilitärs begangen wurden: Im Sonderstrafverfahren für die Paramilitärs sprangen z.B. gemeine Delinquenten und Drogenhändler als Trittbrettfahrer auf oder erkaufte sich den Zugang, um sich strafrechtliche Vorteile zu verschaffen. Eine effektive Kontrolle als Filter ist daher notwendig.

Die Demobilisierung von Kindersoldaten ist besonders heikel. Um das Kriegsverbrechen der Rekrutierung von Kindern zu vertuschen, entliessen die Paramilitärs ihre Kindersoldaten damals vor der Demobilisierung heimlich. So rutschten diese Kinder und Jugendlichen durch alle sozialen Netze hindurch und landeten oft zurück in der Illegalität. Die FARC-Führung scheint ähnlich vorzugehen: Sie bezeichnet die Kinder in ihrer Gewalt heute oft als «Flüchtlinge» und hat begonnen, Minderjährige zurück nach Hause zu senden. Damit sich die Tragödie der Kindersoldaten der Paramilitärs nicht wiederholt, sollte die Kinderschutzbehörde diese Entwicklungen genau verfolgen.

Mission der Organisation Amerikanischer Staaten zur Unterstützung des Friedensprozesses in Kolumbien

www.mapp-oea.org

itor the legal compliance of the proceedings, visit former paramilitaries in prisons, document the situation of victims and submit recommendations to the government when we observe conflicts with international law.

The former paramilitaries are now being released one after the other. This process has gone well to date, with some exceptions, and notwithstanding indications of trouble to come owing to the resocialisation programme which remains inadequate. Many individuals have become addicted to drugs in prison and their criminal records will make it difficult for them to find work.

There are fears that those released will reoffend, especially if their safety cannot be guaranteed. Because of their obligation to confess the full extent of their crimes during the special criminal proceedings, many former paramilitaries named their accomplices in the police, army and in the political class. They thereby created potential enemies for themselves – a troublesome side-effect of the process to reveal the truth about what happened. During our visits to the prisons, many of those convicted told us they would arm themselves again if the government failed to protect them when they were released.

There were also some unexpected problems. Those originally released on probation were monitored using electronic tags. However, it became apparent that third parties were able to obtain GPS data revealing their location. The monitoring turned out to be a security risk for those on probation. This practice was stopped on the recommendation of the OAS.

The demobilisation of the FARC must avoid the mistakes that were made during the demobilisation and prosecution of the paramilitaries. For example, during the special criminal proceedings for the paramilitaries, ordinary delinquents and drug dealers jumped on the bandwagon or bought access to the proceedings in order to get special treatment. An effective filtering process is therefore needed.

The demobilisation of child soldiers is particularly delicate. To cover up the war crime of having recruited child soldiers, the paramilitaries had released child soldiers ahead of the demobilisation. These children and young people fell through all of the social safety nets and often returned to a life of crime. The FARC leadership appears to be employing the same tactics. They currently often label the children in their control as “refugees” and have begun sending minors home. The child protection authorities need to monitor these developments closely to prevent the tragedy of the paramilitary child soldiers from happening again.

Mission of the Organization of American States to Support the Peace Process in Colombia

www.mapp-oea.org



Michael Duttwiler beobachtet eine Gerichtsanhörung zur Bestimmung der Opferentschädigung in Carmen del Atrato (Chocó, Kolumbien).

Michael Duttwiler observing a court hearing to determine compensation for victims in Carmen del Atrato (Chocó, Colombia).



Frauen sind vom Konflikt auf besondere Weise betroffen – die OSZE-SMM wendet auf den Patrouillen einen Gender-sensitiven Ansatz an. Die SMM in Kominternove, 15. Januar 2016.

Women are especially affected by the conflict – the OSCE also applies a gender sensitive approach during the patrols. SMM in Kominternove, 15 January 2016.

Der Konflikt in der Ukraine aus der Genderperspektive

Looking at the conflict in Ukraine through the gender lens

Deutsch

Text Laura Jaffrey, Beobachterin, OSZE/SMM

Viele meinen, bei der Sonderbeobachtermission (Special Monitoring Mission, SMM) der OSZE in der Ukraine gehe es vor allem darum, den Waffenstillstand im Osten des Landes zu überwachen. Dabei spielt auch die menschliche Dimension des Konflikts eine Rolle, da Menschen je nach Geschlecht und Alter unterschiedlich vom Konflikt betroffen sind. Wenn man bei der Beobachtung der Situation auch die Genderperspektive berücksichtigt, bekommt man ein besseres Verständnis davon, wie sich der Konflikt auf Frauen, Männer, Mädchen und Jungen und deren unterschiedlichen Bedürfnisse auswirkt, und welche Einschränkungen und Möglichkeiten ins Spiel kommen.

Obwohl sich die internationale Aufmerksamkeit auf den Osten der Ukraine konzentriert und die meisten Beobachterinnen und Beobachter in die Regionen Donezk und Luhansk entsandt wurden, sind die Auswirkungen des Konflikts im ganzen Land spürbar. Nach zehn Monaten in der Region Luhansk arbeite ich nun seit sechs Monaten im Beobachtungsteam (Monitoring Team, MT) in Lwiw, wo ich Teil der Gruppe für die menschliche Dimension bin. Wir beobachten insbesondere Binnenvertriebene (Internally Displaced Persons, IDP), Mitglieder der Anti-Terrorist-Operation (ATO), geschlechtsspezifische Gewalt, Menschenhandel, nationale Minderheiten, interreligiöse Beziehungen und Nichtdiskriminierung, mit besonderem Fokus auf der Frage, wie der Konflikt die Situation beeinflusst. Im Oktober 2015 wurde ich zum Gender Focal Point des Lwiwer MT ernannt, da ich ein grosses Interesse an Genderfragen habe und mich in den letzten paar Jahren mit Gleichstellung und geschlechtsspezifischer Gewalt befasst habe. Es ist eine Aufgabe, die ich sehr motivierend finde.

Im Jahr 2004 hat die OSZE einen Aktionsplan zur Förderung der Gleichstellung von Frauen und Männern verabschiedet. Die OSZE ist entschlossen, den Genderaspekt bei allen ihren Aktivitäten, ihrer Politik und ihren Programmen durchgängig zu berücksichtigen (Gender Mainstreaming). Deshalb beschäftigt die SMM auch eine vollamtliche Beraterin für Genderfragen. Es ist aber noch ein weiter Weg, bis die Genderpolitik tatsächlich wirkt. Im Moment sind nur 18 Prozent der SMM-Beobachter Frauen,

English

Texte Laura Jaffrey, Monitoring Officer, OSCE/SMM

To many, the work of the OSCE Special Monitoring Mission (SMM) to Ukraine consists of monitoring the ceasefire in the east of the country. Also being monitored, however, is the human dimension of the conflict since people are affected differently depending, among other things, on their sex and age. Applying a gender perspective to monitoring the situation provides a better understanding of how the conflict impacts men, women, girls and boys, of their different needs, as well as of the constraints and opportunities at play.

While international attention is focused on eastern Ukraine and most of the monitors have been deployed to the Donetsk and Luhansk regions, the consequences of the conflict are being felt throughout the country. After ten months spent in the Luhansk region, I have been working as a monitoring officer with the Lviv Monitoring Team (MT) for six months as part of the Human Dimension Team, where we monitor in particular internally displaced persons (IDPs), anti-terrorist operation (ATO) service personnel, gender-based violence, trafficking in human beings, national minorities, inter-faith relations and non-discrimination with a special interest in how the conflict is affecting the situation. In October 2015, I was appointed gender focal point for the Lviv MT, having developed a strong interest in gender issues and worked on gender equality and gender-based violence for the past few years – a responsibility I find highly motivating.

In 2004, the OSCE adopted the Action Plan for the Promotion of Gender Equality. The OSCE is committed to gender mainstreaming in all its activities, policies and programmes, and accordingly the SMM employs a full time gender advisor. However, there is still a long way to go to make gender policy truly effective. Presently, only 18% of SMM monitors are women, which implies it is not always possible to send gender mixed patrols to the field. Also, some monitors have limited knowledge and understanding of gender equality when they join the mission. In this regard, the recent appointment of 15 gender focal points in their respective MTs is a welcome step. Their main role and responsibility are to support the effective implementation of the OSCE's 2004 Action Plan and gender mainstream-

so dass nicht immer geschlechtsgemischte Patrouillen ins Feld geschickt werden können. Zudem bringen gewisse Beobachterinnen und Beobachter wenig Wissen über Gleichstellung und wenig Verständnis mit, wenn sie zur Mission stossen. Deshalb ist die kürzliche Ernennung von fünfzehn Gender Focal Points für die verschiedenen MT ein willkommener Schritt. Ihre Hauptaufgabe ist es, die wirksame Umsetzung des OSZE-Aktionsplans von 2004 und das Gender Mainstreaming innerhalb der SMM zu unterstützen, insbesondere bei der Überwachung und Berichterstattung und in der Gestaltung der Strukturen und des Arbeitsumfelds.

Ein Ansatz für Gender Mainstreaming, den wir bei der Arbeit in der SMM anwenden, ist die Sammlung von Daten, die nach Geschlecht aufgeschlüsselt sind. Konkret heisst dies, dass wir mit Frauen und Männern aus verschiedenen Altersgruppen und aus verschiedenen sozialen Schichten sprechen, um die Realitäten zu erfassen, mit denen Frauen und Männer aus verschiedenen Altersgruppen und unterschiedlicher Herkunft konfrontiert sind. Ein praktisches Beispiel: Anhand von nach Geschlecht aufgeschlüsselten Daten für IDP fanden wir heraus, dass sich mehr Frauen als Männer als IDP registriert hatten. Als wir weiter nachforschten, stellten wir häufig fest, dass Männer sich nur ungern registrieren liessen, weil sie Angst hatten, von der ATO eingezogen zu werden. Wir fanden auch heraus, dass viele IDP-Frauen alleinerziehende Mütter waren, die nicht nur für ihre Kinder sorgen mussten, sondern oft auch für ältere Familienangehörige, und dass diese Frauen mit höherer Wahrscheinlichkeit auf dem informellen Arbeitsmarkt landeten und stärker Gefahr liefen, sexuell ausgebeutet zu werden. Dies ist nur ein kleines Beispiel, um zu zeigen, wie die Beobachtung aus der Genderperspektive Licht auf spezifische Fragen werfen kann, mit denen Frauen und Männer konfrontiert sind.

Jede neue Beobachterin und jeder neue Beobachter erhält während des Einführungskurses ein Briefing zu Gleichstellung und Gender Mainstreaming, und einige Beobachter konnten schon an einer eintägigen Schulungsveranstaltung zu diesem Thema teilnehmen. Vom 26. bis zum 28. Januar 2016 nahmen die Gender Focal Points an einem dreitägigen Kurs für Ausbilder zum Thema der Integration von Genderperspektiven in die Arbeit der SMM teil. Dies war ein wichtiger und willkommener Schritt, der es uns ermöglichen wird, unsere Kolleginnen und Kollegen zu schulen und zu sensibilisieren. Der Kurs war auch eine gute Ergänzung zum zehnwöchigen Onlinekurs zu Gender Mainstreaming, den ich im Herbst 2015 absolvierte.

Die Förderung der Gleichstellung und des Gender Mainstreamings in der SMM ist eine anspruchsvolle Aufgabe, aber ich bin für diese Herausforderung bereit. Neben der Weiterführung der Beobachtung der Genderdimension und der Kontaktpflege zu Regierungs- und Nichtregierungsakteuren will ich auch weiterhin darüber nachdenken, wie die Genderfrage im Lwiwer Beobachtungsteam noch besser angegangen werden kann. Ich hoffe, dass ich in naher Zukunft für meine Kolleginnen und Kollegen eine entsprechende Schulung organisieren kann. Eine solche Schulung bietet Gelegenheit für lebhaftere Diskussionen und die Infragestellung von Vorurteilen, erlaubt aber auch die gemeinsame Erarbeitung von Werkzeugen zur Verbesserung des Gender Mainstreamings bei unserer Tätigkeit.

OSCE in Ukraine

The OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine is still expanding and on 9 March 2016, the staff reached the total of 1080 mission members, of whom 792 are international staff (among which are 14 Swiss including the Principal Deputy Chief Monitor) and 288 Ukrainian colleagues.

ing within the SMM, especially in its monitoring and reporting, as well as in the OSCE SMM structures and working environment.

One approach to gender mainstreaming in the SMM's work is to collect sex-disaggregated data. In practical terms, this entails talking with people of both sexes, of different ages and from different social spheres in order to reveal the realities faced by both women and men of different ages and backgrounds. To give a concrete example, after collecting sex-disaggregated data on IDPs, we found out that more women than men had registered as IDPs. Going further, we often discovered that men were reluctant to register for fear of being mobilized in the ATO. We also found out that many IDP women were single-mother heads of families who not only had to provide for their children but sometimes also for family members, and that these women were more likely to end up in the informal employment market and were more vulnerable to sexual exploitation. This is just one small example to show how monitoring through the gender lens can shed light on specific issues encountered by men and women.

Each new monitor receives a briefing on gender equality and mainstreaming during their induction course, and some monitors have had the opportunity to take part in a one day training session on this topic. From 26 to 28 January 2016, gender focal points attended a three days train the trainer course on 'Integrating Gender Perspectives in OSCE SMM Work', which was an important and welcome step as it will enable us to train and raise awareness among our colleagues. It was also a good complement to the ten weeks online training course on gender mainstreaming that I attended in autumn 2015.

Promoting gender equality and gender mainstreaming in the SMM is a demanding task, but I am keen to meet the challenge. Besides continuing to monitor gender-related issues and liaise with both governmental and non-governmental actors, I will keep reflecting on ways to better address gender within the Lviv Monitoring Team and I hope to organise a training course for my colleagues in the near future. Such a course will be an opportunity to enjoy lively exchanges and challenge stereotypes, as well as a chance to work together to develop practical tools to improve gender-mainstreaming in our activities.



Laura Jaffrey (ganz links) mit dem Missionschef (Ambassador Ertugrul Apakan) und Gender Beratern an einer «Security Days»-Veranstaltung der OSZE zum Thema «In Pursuit of Peace and Security: How Gender Makes a Difference» in Wien, 13. November 2015.

Laura Jaffrey (on the left) with the SMM Chief Monitor (Ambassador Ertugrul Apakan) and the Team of Gender Advisers at the OSCE Security Days Conference "In Pursuit of Peace and Security: How Gender Makes a Difference", in Vienna, 13 November 2015.



Militärische Lagebeobachter der SWISSCOY stehen täglich mit der kosovarischen Bevölkerung in Kontakt.

Les observateurs militaires de la SWISSCOY cherchent quotidiennement le contact avec la population.

Friedensförderung im Kosovo – Begleitung und Unterstützung für die nächste Generation

Promotion de la paix au Kosovo – accompagnement et soutien pour la prochaine génération

Deutsch

Text FO Andrea Jaeggi, Presse- und Informationsoffizier SWISSCOY Kontingent 33
Fotos PIO SWISSCOY 33

Nach knapp 16 Jahren Einsatz im Kosovo haben sich nicht nur das Land sondern auch die Aufgaben der KFOR und somit die der SWISSCOY gewandelt. Lag zu Beginn der Mission das Schwergewicht auf Nothilfe, Wiederaufbau und aktive Sicherheit, so geht es heute immer stärker um Überwachung der Entwicklung und Unterstützung der gewachsenen zivilen Strukturen. Geführt wird die SWISSCOY im Einsatz vom Schweizer nationalen Kontingents-Kommandanten (NCC).

«Wir stehen permanent im Scheinwerferlicht, nicht nur im Einsatzraum in der Zusammenarbeit mit der Bevölkerung oder mit unseren internationalen Partnern. Auch in der Schweiz wird unsere Arbeit beurteilt», sagt Oberst Georg Kaufmann, NCC 33, zu den Herausforderungen eines Kommandanten.

Seit April 2010 betreibt die SWISSCOY Liaison and Monitoring Teams, sogenannte LMT. Das sind kleine Teams, die mitten unter der Bevölkerung leben und der KFOR als Augen und Ohren dienen. Sie sind im täglichen Kontakt nicht nur mit der Bevölkerung sondern auch mit Vertretern der Politik sowie zivilen Sicherheitsorganen. Das bedeutet, sie treffen auch in regelmässigen Abständen Bürgermeister, Kommandanten von Polizei und Feuerwehr sowie diverse Politiker. Aus all diesen Begegnungen und Tref-

Français

Texte FO Andrea Jaeggi, officier de presse et d'information SWISSCOY contingent 33
Photos PIO SWISSCOY 33

Après près de seize ans de présence au Kosovo, non seulement le pays, mais aussi les tâches de la KFOR et, partant, de la SWISSCOY ont subi une profonde mutation. Alors qu'au début de la mission, le contingent se concentrait sur les secours d'urgence, la reconstruction et la sécurité active, il s'agit aujourd'hui toujours plus de surveiller le développement et d'assurer le soutien des structures locales. En mission, la SWISSCOY est sous les ordres du commandant du contingent national suisse (NCC).

«Nous sommes en permanence sous les feux de la rampe, et cela pas seulement dans notre zone d'intervention lorsque nous coopérons avec la population ou avec nos partenaires internationaux. En Suisse aussi, notre travail est évalué d'un oeil critique», estime le colonel Georg Kaufmann, NCC 33, en commentant les défis que le commandant doit assumer.

Depuis le mois d'avril 2010, la SWISSCOY met en oeuvre ce qu'il est convenu d'appeler des Liaison and Monitoring Teams ou LMT. Il s'agit d'équipes réduites qui vivent plongées dans la population et servent ainsi d'yeux et d'oreilles pour la KFOR. Elles côtoient non seulement la population locale au jour le jour, elles maintiennent aussi des contacts étroits avec les représentants de la politique ainsi qu'avec les organes de la sécurité civile. Cela signifie qu'elles rencontrent régulièrement les maires, les commandants

fen sammeln sie Informationen, die sie dann in täglichen Rapporten verarbeiten und diese an die vorgesetzte Stelle weiterleiten. Es gibt LMT-Häuser in Mitrovica, Prizren und Malisevo sowie ein Fieldoffice in Zubin Potok. Das Haus in Mitrovica liegt nördlich des Flusses Ibar, welcher die Stadt in zwei Teile spaltet. Der nördliche Teil ist mehrheitlich von Kosovoserben bewohnt, während im Süden die Bevölkerung vorwiegend kosovo-albanisch ist. «Unsere Präsenz wird sehr geschätzt und dank unseren guten Beziehungen, sowohl zu den zivilen Behörden als auch zur Bevölkerung, können wir täglich wertvolle Informationen gewinnen», meint Hptm Marina Weber-Tinner, die als Hauskommandant in Mitrovica eingesetzt ist.

«Grüezi – Hoi!» Mit diesem Gruss werden die Schweizer LMT-Angehörigen im Süden, in Prizren, immer wieder von Menschen aus der Bevölkerung begrüsst. «Die Leute kommen auf uns zu», erzählt Hptm Sandro Wälti, Hauskommandant LMT-Prizren. «Man kennt die Schweiz und die Schweizer Armee. Viele der Familien, die hier leben, haben mindestens ein Familienmitglied im Ausland. Viele davon in der Schweiz.»

Wie offen unsere LMT aufgenommen werden, erleben wir, als ein junger Mann sich an uns wendet und fragt: «Was muss ich machen, damit ich auch in die SWISSCOY kann? Ich gehe nächsten Monat an die Rekrutierung.» Es stellt sich heraus, dass er in St. Gallen lebt und studiert und gerade auf Besuch bei seiner Familie ist.

Die täglich gewonnenen Informationen fügen die LMT zu Berichten zusammen, die sie an die vorgesetzte Stelle weiterleiten. Diese Informationen dienen dem Kommandanten der KFOR (COM KFOR) zur Beurteilung der Lage. «Der wichtigste Punkt bei der Arbeit ist sicherlich das Vertrauen der Bevölkerung zu gewinnen. Das bedeutet in erster Linie auch: zuhören», erklärt uns Hptm Wälti. «Wir spüren, dass das Vertrauen in die staatlichen Organisationen nicht sehr gross ist. Doch uns, den LMT, bringen die Leute Vertrauen entgegen.»

Seit 2012 hat die Schweiz das Kommando über das Joint Regional Detachment North (JRD-N). Oberst Hansjörg Fischer rapportiert in seiner Funktion als COM JRD-N direkt dem COM KFOR. «Die Arbeit der Schweizer wird sehr geschätzt» sagt Oberst Fischer, «das liegt vor allem an unserer Erfahrung als Bindeglied zwischen zivilen Behörden und dem Militär, die wir aus unserer Milizarmee mitbringen. Auch werden wir dank unserer Neutralität von allen Gesprächspartnern gleichermaßen akzeptiert.»

Mit Personal und Material unterstützt die SWISSCOY die multinationale Joint Logistic Support Group (JLSG) sowohl im Bereich Transport als auch mit Pionierleistungen. So hat das Kontingent 33 seit Beginn seines Einsatzes bereits über 500 000 Kilometer für Aufträge zu Gunsten der KFOR zurückgelegt.

de la police et des pompiers ainsi que divers représentants de la politique. Lors de toutes ces rencontres et réunions, les hommes et les femmes des LMT récoltent des informations qu'ils intègrent ensuite dans des rapports quotidiens qu'ils font parvenir au prochain échelon hiérarchique. Il y a des maisons LMT à Mitrovica, Prizren et Malisevo ainsi qu'un bureau régional à Zubin Potok. La maison de Mitrovica se situe en effet au nord de la rivière Ibar, qui scinde la ville en deux secteurs. La partie septentrionale est majoritairement habitée par des Serbes du Kosovo, tandis qu'au sud, les habitants sont avant tout des Albanais du Kosovo. «Notre présence est vivement appréciée et c'est grâce aux excellentes relations que nous entretenons aussi bien avec les autorités civiles qu'avec la population que nous réunissons jour après jour des informations précieuses», déclare le capitaine Marina Weber-Tinner, chargée de la fonction de commandant de maison à Mitrovica.

«Grüezi – Hoi!» C'est ainsi que les membres suisses des LMT sont accueillis au sud, à Prizren, par des habitants. «Les gens nous abordent ainsi», raconte le capitaine Sandro Wälti, commandant de maison à Prizren. «Ici, on connaît bien les Suisses et l'armée suisse. De nombreuses familles de cette région ont au moins un membre de leur famille à l'étranger. Et il y en a beaucoup qui sont en Suisse.»

L'ouverture d'esprit qui préside aux contacts avec nos LMT nous est démontrée lorsqu'un jeune homme nous interpelle et nous demande: «Que dois-je faire pour entrer moi aussi dans la SWISSCOY? Je me présente au recrutement le mois prochain.» Le dialogue qui suit nous apprend que ce jeune homme vit et fait des études à Saint Gall et qu'il se trouve par hasard chez ses parents.

Les informations soigneusement réunies pendant la journée sont intégrées dans des rapports destinés à l'échelon hiérarchique supérieur. Ces informations servent au commandant de la KFOR (COM KFOR) à évaluer la situation. «L'élément essentiel de notre travail consiste à gagner la confiance de la population, ce qui implique aussi et avant tout de savoir écouter», nous explique le capitaine Wälti. «Nous nous rendons bien compte que la confiance exprimée par rapport aux organisations de l'État est à tout le moins réduite. En ce qui concerne les LMT, toutefois, un climat de confiance règne.»

Depuis 2012, la Suisse assume le commandement du Joint Regional Detachment North (JRD-N). Le colonel Hansjörg Fischer occupe la fonction de COM JRD-N et, à ce titre, il est directement subordonné au COM KFOR. «Le travail des Suisses est fort apprécié», note le colonel Fischer, «et c'est avant tout dû à notre expérience en tant que lien entre les autorités civiles et les militaires, expérience acquise dans notre armée de milice. Grâce à notre neutralité enfin, nous sommes aussi acceptés par tous nos interlocuteurs.»



Schweizer und Österreichisches Fachpersonal stellt die medizinische Versorgung der Truppe sicher.

Des personnes spécialisées suisses et autrichiennes assurent les soins médicaux de la troupe.

Im weiteren umfasst die SWISSCOY Spezialisten der Kampfmittelbeseitigung (EOD), Militärpolizisten, Staboffiziere zu Gunsten des Hauptquartiers der KFOR sowie medizinisches Personal. Vier Pflegefachpersonen arbeiten im deutschen Einsatzlazarett (ELAZ) im Feldlager Prizren. «Mir ist es wichtig, dass meine Kameraden wissen, dass sie jederzeit zu mir kommen können. Denn viele wissen bei medizinischen Problemen nicht, wie ernst eine Situation sein könnte», erklärt ObwM Beatrice Mathis, die als Stellvertretende Chief Nurse für rund 120 SWISSCOY-Angehörige im Raum Prizren und Malisevo zuständig ist. Drei weitere Pflegefachpersonen sowie ein bis zwei Schweizer Ärzte arbeiten im Medical Center im Camp Film City in Pristina.

Im Weiteren stellt die Schweiz ein Lufttransportdetachment mit nachflugfähigen Helikoptern. Seit Beginn des 33. Kontingentes ist es knapp 160 Stunden geflogen, wobei es über 770 Passagiere und mehr als 20 Tonnen Material im Auftrag der KFOR transportierte.

Seit sechzehn Jahren engagiert sich die Schweizer Armee im Rahmen der KFOR im Kosovo. Das Mandat der SWISSCOY wurde bis Ende 2017 vom Parlament bewilligt. Vorbehaltlich des politischen Entscheides über eine erneute Verlängerung ist die SWISSCOY auf Schweizerinnen und Schweizer angewiesen, die sich freiwillig für einen solchen Einsatz melden.

La SWISSCOY soutient également le Joint Logistic Support Group (JLSG) multinational avec du personnel et du matériel, tant dans le secteur des transports qu'avec des réalisations de pionniers. C'est ainsi que depuis le début de sa mission, le contingent 33 a déjà accompli plus de 500 000 kilomètres pour effectuer des tâches au profit de la KFOR.

Par ailleurs, on trouve aussi parmi les membres de la SWISSCOY des spécialistes du déminage (EOD), des policiers militaires, des officiers d'état-major (au service du QG de la KFOR) ainsi que du personnel médical. Quatre spécialistes des soins travaillent à l'hôpital de campagne allemand (ELAZ) au camp de Prizren. «J'insiste beaucoup pour que mes camarades sachent qu'ils peuvent toujours venir me voir. Nombreux sont ceux en effet qui ne savent pas comment évaluer la gravité de la situation en cas de problèmes médicaux», explique le sergent-chef Beatrice Mathis, qui est infirmière en chef suppléante pour les 120 membres de la SWISSCOY dans le secteur de Prizren et Malisevo. Trois autres spécialistes des soins ainsi qu'un ou deux médecins suisses travaillent au centre médical au Camp Film City à Pristina.

En outre, la Suisse met à disposition un détachement de transports aériens doté d'hélicoptères équipés pour le vol de nuit. Depuis l'entrée en service du 33^e contingent, le détachement aérien a transporté plus de 770 passagers et plus de 20 tonnes de matériel à la demande de la KFOR.

Voici seize ans que l'armée suisse s'engage au Kosovo dans le cadre de la KFOR. Le Parlement a approuvé une prolongation du mandat de la SWISSCOY jusqu'à fin 2017. À l'avenir aussi, la SWISSCOY dépendra – sauf décision politique opposée à une nouvelle prolongation de ce mandat – de Suisses et de Suissesses qui se portent volontaires pour de telles missions.



Zubin Potok

Liaison and Monitoring Team in einem Fieldoffice.

Mitrovica, Fieldhouse

Das Liaison and Monitoring Team lebt hier inmitten der Bevölkerung.

Camp Novo Selo

Joint Regional Detachment North (JRD-N), Liaison and Monitoring Team.

Pristina, Camp Film City

Stab NCC (National Contingent Commander), die Militärpolizei, das EOD-Team, die SWIC (Swiss Intelligence Cell) sowie Teile der Übermittlung und Teile des Medical-Teams.

Flughafen Slatina

Luftwaffen-Detachment.

Malisevo

Liaison and Monitoring Team in einem Privathaus.

Ferizaj, Camp Bondsteel

ehemaliger Standort des Luftwaffen-Detachements.

Suva Reka, ehemaliges Camp Casablanca

Ehemaliges, mit den Österreichern geführtes und betriebenes zentrales Camp. Seit dessen Auflösung ist die SWISSCOY dezentral verteilt im Kosovo.

Prizren, Feldlager Prizren

Das National Support Element (NSE), der Transportzug, der Genie-Zug sowie Teile der Übermittlung und Teile des Medical-Teams befinden sich im Feldlager Prizren. In einem Privathaus ist ein Liaison and Monitoring Team stationiert.



Wenn die Welt aus den Fugen gerät

Ich bin immer noch im Bahngeschäft tätig, als Präsident des Aufsichtsrates der WESTbahn in Österreich. Das ist eine private Bahn, die auf den Schienen der Österreichischen Bundesbahn in Konkurrenz zur Staatsbahn Züge zwischen Wien und Salzburg fährt. Jede Woche habe ich mit dem CEO eine Skype-Konferenz. Es lief gut in diesem Jahr, bis Anfang September. Dann – out of the blue, wie man so schön sagt – war plötzlich alles anders. Österreich wurde vom Flüchtlingstreck überrascht und überrannt. Konflikte in Syrien und Afghanistan, die man vorher als interessierter Beobachter wahrgenommen hat, brechen als Realität ins Bewusstsein ein. Wochenlang war der öffentliche Verkehr von Salzburg Richtung München unterbrochen. Der Westbahnhof in Wien und der Bahnhof in Salzburg sind zum Zeitpunkt dieser Niederschrift immer noch in allen Ecken mit lagernden Flüchtlingen belegt. Plötzlich merkt man: Es sind nicht nur Fernsehbilder über fernes Elend und Kriege, es ist eine Realität, der auch wir uns nicht entziehen können.

Diese Flüchtlingsströme sind wie eine Sturzflut. Wo immer sich ein Hindernis aufbaut, finden sie einen Umweg. Die europäische Staatenwelt reagiert viel zu spät mit hektischer und unkoordinierter Symptombekämpfung. Meine Bewunderung gilt den Menschen, welche ihre Komfortzone verlassen haben, um zu helfen. Die zum Beispiel nach Lesbos gereist sind, um die erschöpften Bootsflüchtlinge zu empfangen.

Die Ursachen liegen dort, wo die Flut ihren Ursprung hat. Dort wo Krieg, Angst, Korruption, bittere Armut und Hoffnungslosigkeit regieren. Kaum zu glauben, dass der arabische Frühling vor fünf Jahren noch zu Hoffnung und Zuversicht Anlass gab. Die bitterste Erkenntnis seither ist, dass der schlimmste Diktator noch besser ist als der totale Verlust jeder Ordnung.

Frieden ist ein grosses Wort. Eine Utopie vielleicht. Und doch gibt es keine Alternative. Wir dürfen nie nachlassen im Bestreben, die Welt friedlicher zu machen. Auch die militärische Friedensförderung trägt dazu bei. Ein kleiner Mosaikstein vielleicht, aber einer, der am Ursprungsort der Flut wirkt. Und der die Hoffnung leben lässt.

Benedikt Weibel
ehemaliger CEO der SBB



Marie Di Pietrantonio an ihrem Arbeitsplatz in Tunis (UNDP).

Marie Di Pietrantonio sur son lieu de travail à Tunis (PNUD).



Der Bab Souika Platz, was soviel bedeutet wie «Tor zum Kleinen Suk», nur wenige Schritte ausserhalb der Medina von Tunis.

La place Bab Souika, signifiant «Porte du Petit souk», à quelques pas de la médina de Tunis.

Marie Di Pietrantonio

UN Volunteer im Büro des Residierenden Koordinators, Tunis

Volontaire de l'ONU au sein du Bureau du Coordonnateur résident, Tunis

Deutsch

Text und Fotos Marie Di Pietrantonio, UN-Volunteer der UNO im UNDP

Dieses Jahr war Tunesien wegen seiner instabilen Sicherheitslage häufig in den Schlagzeilen. Seit meiner Ankunft im Februar 2015 in Tunis war das Land Ziel von vier Terrorattentaten, die seine Sicherheitsdispositive auf die Probe stellten und seine Wirtschaft beeinträchtigten. Mehrere Wellen von sozialen Protesten haben zudem einmal mehr gezeigt, dass der wirtschaftliche Wiederaufbau und die soziale Integration aller Bevölkerungsgruppen nur mit Beharrlichkeit und Dialog erreicht werden können. In Tunis fühlt man sich aber relativ sicher, und die Stimmung ist eher ruhig. Der Alltag geht vor, trotz der Unsicherheit, die durch die instabile Lage hervorgerufen wird. Es sind eher Massnahmen wie die zweimal verhängte Ausgangssperre, die an die sicherheitspolitischen Herausforderungen erinnern, mit denen das Land zu kämpfen hat.

Im Vergleich zu den Nachbarländern ist Tunesien in zahlreichen Bereichen immer noch ein Vorbild für eine demokratische Transition, und es besteht nach wie vor Hoffnung auf eine bessere Zukunft. Hier ist auch die Dynamik und die Energie der Jugend und der Frauen zu erwähnen, die für die Zukunft dieses kleinen Mittelmeerlands ein grosses Potenzial darstellen.

Trotz der unsicheren Lage der letzten Monate ist das Leben in Tunis immer noch angenehm. In den Vororten der Medina mit ihren hohen alten Mauern und den immer hilfsbereiten und aufmerksamen Nachbarn fühle ich mich sicher. Dies ist sehr beruhigend und schafft ein Gefühl von Gemeinschaft und Geborgenheit. In meiner Freizeit gehe ich gerne auf die Märkte und in die Medina spazieren. Man hat nie genug vom Charme und dem Reichtum der Medina, jeder Spaziergang in den kleinen Gässchen führt zu neuen Entdeckungen.

Français

Texte et photos Marie Di Pietrantonio, volontaire de l'ONU au PNUD

Cette année, la Tunisie a souvent fait la une des médias en raison de son instabilité sécuritaire. En effet, depuis mon arrivée à Tunis en février 2015, le pays a été la cible de quatre attentats terroristes qui ont mis à l'épreuve sa sécurité et ont affecté son économie. Plusieurs vagues de protestations sociales ont une fois de plus montré que le chemin du redressement économique et de l'inclusion sociale nécessite persévérance et dialogue. Pourtant, on se sent relativement en sécurité à Tunis et l'ambiance est plutôt calme; la vie quotidienne prend le dessus sur l'inquiétude provoquée par l'incertaine évolution de la situation. Ce sont, en revanche, davantage les mesures de sécurité comme le couvre-feu, imposé à deux reprises, qui vous rappellent les défis sécuritaires du pays.

En comparaison avec les pays qui l'entourent, la Tunisie reste en de nombreux points un modèle de transition démocratique et les espoirs en un avenir meilleur ne manquent pas. On se doit ici de rendre hommage au dynamisme et à la vigueur des jeunes et des femmes qui représentent assurément une force pour l'avenir de ce petit pays méditerranéen.

Malgré la situation de ces derniers mois, la vie tunisoise demeure agréable. En vivant dans les faubourgs de la médina, je me sens protégée par ses hauts murs anciens et par un voisinage toujours disponible et attentif. Ceci est une belle source d'assurance et crée un sentiment de fraternité et de cocon. Durant mes jours de congé, j'aime aller me promener dans les marchés et dans la médina. On ne se lasse jamais de son charme et sa richesse, chaque balade dans ses ruelles offre de nouvelles découvertes.

Tous les matins, je me rends au travail à vélo jusqu'au PNUD, situé dans la «Cité Jardin», un quartier calme et vert occupé principalement par des



Blick über die Medina von
Tunis. November 2015.

Vue sur la médina de Tunis.
Novembre 2015

Jeden Morgen fahre ich mit dem Fahrrad zum UNDP, das in der Cité Jardin liegt, einem ruhigen und grünen Quartier, in dem sich vor allem Büros befinden. Fahrradfahren in Tunis ist optimal und viel weniger gefährlich, als man meinen könnte. Man muss einfach sehr aufmerksam sein, um das verwirrende System von Vorfahrtsregeln und Zonen zu verstehen, die entweder Fussgängern oder Autofahrern vorbehalten sind.

Meine Arbeit als freiwillige Mitarbeiterin der UNO (UN Volunteer, UNV) im Büro des Residierenden Koordinators (BCR) in Tunis besteht darin, Unterstützung bei verschiedenen Routineaufgaben zu leisten, die von diesem kleinen fünfköpfigen Team erfüllt werden müssen. Die Arbeit beim BCR bietet eine Gelegenheit, um einen Überblick über die Funktionsweise der UNO in einem einzelnen Land zu gewinnen. Ich stehe im ständigen Austausch mit den Kolleginnen und Kollegen der siebzehn UNO-Organisationen, die in Tunesien tätig sind, und verfolge mit ihnen wie die gemeinsame Strategie umgesetzt wird. Konkret muss das BCR immer den Überblick über die Projekte der verschiedenen Organisationen behalten, um Möglichkeiten zur Zusammenarbeit zu fördern. Das Besondere an der Tätigkeit der UNO in Tunesien ist, dass sie das Land bei verschiedenen Aspekten der demokratischen Transition begleitet und insbesondere bei der Stärkung der Kapazitäten der neuen Institutionen sehr aktiv ist.

Sie begleitet die tunesische Regierung und die Zivilgesellschaft in diesem Prozess und unterstützt auf mehreren Ebenen gewisse Aspekte der Gesetzgebungsreform, die Umsetzung der Mechanismen zur Garantie der Menschenrechte und der individuellen Freiheiten sowie die Entwicklungspolitik. In diesem nachrevolutionären Kontext ist es interessant, die Dynamik und das lebhaftes Treiben in der «Welt der Internationalen Zusammenarbeit» zu beobachten. Tunesien hat die verantwortungsvolle Aufgabe, als Vorbild für die arabischen Länder zu dienen, da es eine echte demokratische und strukturelle Veränderung durchgemacht hat.

Entwicklungshilfe-Programmrahmen (UNDAF, 2015–2019)

www.onu-tn.org/7/LE_PLAN_CADRE_Do39AIDE_AU_DEVELOPPEMENT_UNDAF_20152019

bureaux. Se déplacer à vélo à Tunis est, somme toute, optimal et bien moins dangereux qu'il n'y paraît. Il est juste nécessaire de redoubler d'attention pour s'intégrer au système indéfinissable qui régit les priorités et les zones réservées aux piétons et aux automobilistes respectivement.

Mon travail en tant que volontaire des Nations Unies (UNV) au sein du Bureau du Coordonnateur résident (BCR) à Tunis consiste à apporter un support aux tâches quotidiennes variées effectuées par ce petit bureau de cinq personnes. Travailler au BCR offre l'opportunité d'acquiescer une vue d'ensemble sur le fonctionnement de l'ONU dans un pays particulier. J'interagis sans cesse avec les collègues des 17 agences onusiennes opérant en Tunisie et fais le suivi avec eux de la mise en œuvre de la stratégie conjointe. Concrètement, le BCR doit toujours garder un aperçu des projets des différentes agences afin de favoriser les opportunités de coopération. Ici, le travail des Nations Unies est singulier dans le sens que l'organisation est fortement sollicitée pour accompagner le pays dans plusieurs aspects de sa transition démocratique, et qu'elle est notamment très active dans le renforcement des capacités des nouvelles institutions.

Elle soutient le gouvernement tunisien ainsi que la société civile dans ce processus et appuie à plusieurs niveaux certains aspects des réformes législatives, les mécanismes de garanties des droits humains et des libertés individuelles ainsi que les politiques de développement. Dans ce contexte post-révolutionnaire, il est intéressant d'observer le dynamisme et l'effervescence du «monde de la coopération internationale». La Tunisie a, en effet, l'importante responsabilité d'incarner un modèle de pays arabe ayant abouti à un réel processus de transformation démocratique et structurelle.

Plan cadre de l'aide au développement (UNDAF, 2015–2019)

www.onu-tn.org/7/LE_PLAN_CADRE_Do39AIDE_AU_DEVELOPPEMENT_UNDAF_20152019



Das MMPC-Ausbildungsteam von links nach rechts: Oberstlt Henzi, Wm Graber, Hptm Küffer, Hptadj Oberli.

The MMPC training team, from left to right: Lieutenant Colonel Henzi, Sergeant Graber, Captain Küffer, Master Warrant Officer Oberli.

Wie aus Pionierarbeit eine Tradition wurde

How pioneering work became a tradition

Deutsch

Text Hauptadj Sacha Oberli, Führungsgehilfe Kdt Rekrutierungszentrum Sumiswald

Seit 2003 unterstützt die Schweizer Armee die Sanitätsausbildung südosteuropäischer Armeen. Seit rund einem Jahr ist das Ausbildungszentrum SWISSINT zuständig für die Ausbildung im «Military Medical Personnel Course for the Balkan Area» (MMPC). Dies ist ein weltweit verbreitetes Konzept zur präklinischen Versorgung schwerverletzter Patienten. Der Kurs findet jährlich während einer Woche in der mazedonischen Hauptstadt Skopje statt.

Svetlana kniet auf dem Boden und hält mit beiden Händen einen Druckverband. Ihre Kollegin zittert am ganzen Körper, denn sie hat sehr viel Blut verloren. Jemand kommt in den Raum und teilt mit, dass die Ambulanz bald eintreffen wird. Es ist glücklicherweise eine fiktive Szene – der Kursleiter bricht das Rollenspiel ab.

Am regionalen medizinischen Trainingszentrum in Skopje werden seit 13 Jahren Ausbilder der mazedonischen Armee von Schweizer Armeemännern geschult. Im Sinne von «train the trainers» geben darauf die mazedonischen Fachleute diese Ausbildungsinhalte der örtlichen Polizei, der Feuerwehr und den Armeemännern weiter. Dieser Kurs findet einmal jährlich während einer Woche statt. Die rund zwanzig Teilnehmenden sind Pflegefachfrauen und Pflegefachmänner und eine Ärztin. Trotz ihrer soliden Grundausbildung ist es wichtig, dass ihr Fachwissen immer wieder aufgefrischt und auf den neuesten Stand gebracht wird. Dies stellt ein vierköpfiges Schweizer Team sicher.

Als Delegations- und Kursleiter bin ich mit meinen Kollegen für die konkrete und praktische Vermittlung von international kompatibelem medizinischem Know-How im Bereich Erste Hilfe, Lebensrettung, Trauma und lebensrettende Noteingriffe verantwortlich. Wir alle sind Fachleute mit

English

Text Master Warrant Officer Sacha Oberli, Assistant Commander at the Cadet Recruiting Centre, Sumiswald

The Swiss military has supported the medical training of south-east European forces since 2003. For the last year or so the training centre SWISSINT is responsible for training in “Military Medical Personnel Course for the Balkan Area” (MMPC). This is a concept used world-wide in the pre-clinical treatment of seriously injured patients. The week long course is held every year in the Macedonian capital Skopje.

Svetlana kneels on the floor with a pressure bandage in her hands. Her colleague has lost a lot of blood, and is shaking all over. Someone comes in and says that the ambulance will soon be here. Fortunately this is just a fictional scene – at this point the course leader steps in to stop the role play.

Macedonian military trainees have been trained by the Swiss military at this regional medical training centre in Skopje for 13 years. In order to “train the trainers”, the Macedonian personnel in turn pass on what they have learned to the local police, fire brigade, and members of the military. The course is held once a year for a week; this time it has around twenty participants including nurses and a doctor. As well as a solid basic training, it is important that their professional knowledge is continually refreshed and kept up to date. A Swiss team of four ensures that this is so.

As leader of the delegation and the course itself, I share responsibility for the concrete and practical communication of internationally recognised medical know-how in the area of first aid, life-saving, trauma, and critical emergency operations with my colleagues. We are all trained professionals with many years of experience in our fields, and also engaged with the emergency services in our civilian lives. So we are less concerned with theoretical knowledge, than with all the practical aspects of the work.

jahrelanger Berufserfahrung und im zivilen Leben auch in Notfallorganisationen tätig. Deshalb verfügen wir nicht nur über theoretisches Wissen, sondern kennen sämtliche Aspekte der praktischen Arbeit.

Die intensiven Trainingskurse befähigen die Kursteilnehmenden, ihr Wissen wiederum anderen weiterzugeben. Nebst dem Auffrischen von lebenserhaltenden Massnahmen wird jedes Jahr der Fokus auf ein Schwerpunktthema gelegt. Das letzte Mal gab es einen intensiven Ausbildungsblock über Verbrennungen.

Wir stellen immer wieder beeindruckt fest, mit welcher Motivation sich die Teilnehmenden umfassend und ernsthaft auf die Schulungsthemen vorbereiten. Ihr fachtheoretisches Wissen ist im Vergleich zur praktischen Erfahrung sehr hoch. Das theoretische Wissen muss jedoch in die Praxis umgesetzt werden können, sonst ist es wertlos. Dafür ist der Kurs da, um die Kursteilnehmenden in diesem Wissenstransfer unterstützen zu können.

Ein wichtiger Bestandteil unserer Ausbildung vor Ort ist der direkte Kontakt zu den einheimischen Ausbildnern. Eine Zusammenarbeit auf Augenhöhe ist wichtig. Wir müssen unsere mazedonischen Kollegen mit dem Material ausbilden, dass ihnen zur Verfügung steht. Oftmals ist der Weg zum Ziel ein anderer, aber das Ziel ist das gleiche.

Zweifellos hat dies alles dazu beigetragen, eine durchwegs hohe Qualität der Schulungen zu erreichen, was sich auch an den Resultaten der abschliessenden Prüfungen über die jeweiligen Kursinhalte zeigt. In einer schriftlichen Prüfung müssen «multiple choice» Fragen des Lernstoffes beantwortet werden. Danach bilden drei bis vier Personen eine Gruppe und absolvieren einen Postenlauf. In fingierten Notfallsituationen wird in realistischen Szenarien Wissen abgerufen und angewendet. Die Zeit ist absichtlich knapp bemessen, um den Druck der Notfallsituation zu simulieren. In fünf Minuten müssen die Teams die Situation erfassen, sich organisieren und in den folgenden 15 Minuten Erste Hilfe leisten. Jeder Teilnehmer übernimmt einmal den Lead, um Sicherheit in Koordinations- und Führungsaufgaben zu gewinnen. Die Anspannung vor den Prüfungen ist immer gross, weshalb wir besonders nervösen Absolventen oft ein gutgemeintes «stay cool, stay professional» mit auf den Weg geben.

Nach erfolgreichem Abschluss der Ausbildung trifft man sich traditionsgemäss zum «closing dinner», welches vom mazedonischen Verteidigungsministerium organisiert wird. In meiner Rolle als Kursleiter habe ich die Ehre, eine Rede auf Englisch zu halten. Dieses Mal verstand der Gastgeber jedoch kein Englisch. Wir konnten uns mit dem ranghöchsten Vertreter der mazedonischen Streitkräfte nur auf Französisch verständigen. Diese Information kam mir nur wenige Stunden vor dem Anlass zu Ohren. Mit Hochdruck musste ich eine einwandfreie Übersetzung organisieren, was mich zugegebenermassen nervös machte. Darauf klopfte mir ein mazedonischer Kollege gönnerhaft auf die Schulter, mit den Worten «stay cool, stay professional».

The intensive training course is designed to enable participants to pass their knowledge on to others. As well as refreshing knowledge of life-sustaining practices, the course has a particular focus each year. Last time the intensive training module dealt with the topic of burns.

We are continually impressed by the motivation and commitment with which participants deal with the themes of the course. Compared to their practical experience, their specialised theoretical knowledge is of a very high level. But theoretical knowledge is worthless unless it can be put into practice, and this is the point of the course: to support the participants in this transfer of knowledge.

An important consequence of our ability to do this training on location is that we can enjoy direct contact with the local trainees. Face-to-face collaboration is a vital element of our work. We have to train our Macedonian colleagues with the facilities they have at their disposal on the ground. This may mean that the means to the ends are different, but the ends remain the same.

All this has doubtless contributed to the consistently high standards achieved on the course, as can be seen from the results of the closing exams on the particular course materials. Multiple choice questions on the course contents have to be answered in a written test, and the participants also have to complete a workshop parcours in three or four groups: this requires them to use and draw on knowledge in fictitious emergency situations. Time is kept deliberately short in order to simulate emergency situation: the teams have to assess the situation and organise themselves in five minutes, and provide first aid in the following fifteen minutes. Each participant has a chance to take the lead in order to gain confidence in coordination and leadership functions. Tensions are always high before the exams, and when we see how nervous they are, we often reassure the candidates with the words: “stay cool, stay professional”.

The completion of the programme is marked by a traditional “closing dinner” organised by the Macedonian Ministry of Defence. As course leader, I have the honour of making a speech in English. On the last occasion, however, the host didn’t understand English, and we could only communicate with the high ranking Macedonian officials in French. I only found out about this a few hours before the event, so I was under enormous pressure to organise a fluent translation of my speech, and extremely anxious until a Macedonian colleague slapped me on the shoulder to reassure me. This time it was his turn to say: “stay cool, stay professional”.

Hptm Küffer instruiert den Umgang mit einem Rettungsbrett.
Captain Küffer instructs trainees on the use of a rescue board.





(v.r.n.l.) Oberst Hansjörg Fischer, Kommandant des Joint Regional Detachment North (JRD-N) im Kosovo zusammen mit Major General Guglielmo Luigi Miglietta.

Le colonel Hansjörg Fischer, commandant du Joint Regional Detachment North (JRD-N) au Kosovo, et le major-général Guglielmo Luigi Miglietta.

Als neutraler Mediator unterwegs im Norden des Kosovo

En route au nord du Kosovo comme médiateur neutre

Deutsch

Interview FO Andrea Jaeggi, Presse- und Informationsoffizier SWISSCOY Kontingent 33
Fotos SWISSINT

Geplant war ein Jahr, geworden sind es 17 Monate. Solange stand Oberst Hansjörg Fischer als Kommandant des Joint Regional Detachment North (JRD-N) im Kosovo im Einsatz. Wir haben ihn kurz vor seiner Kommandoübergabe getroffen.

Was waren und sind die Herausforderungen in dieser Funktion?

Ich durfte das JRD-N zu einer Zeit führen, in der sich der nördliche Teil des Kosovo an einem Scheideweg befand. Auseinandersetzungen und Roadblocks gehören der Vergangenheit an, der Weg des Dialoges steht heute im Vordergrund. Eine Herausforderung ist das multikulturelle Umfeld, nicht nur in Bezug auf die Bevölkerung, sondern auch der Kosovo Force-Truppen (KFOR). Dies verlangt eine grosse Flexibilität, die Fähigkeit den Blick auf das Gesamte zu haben, ohne den Sinn für das Detail zu verlieren.

Ein Schweizer als Kommandant JRD-N, wie ist da die Akzeptanz?

Die Wertschätzung, die der Schweiz – nicht nur durch die KFOR – entgegengebracht wird, ist gross, und unsere Professionalität und Verlässlichkeit werden sehr geschätzt. Wir erbringen die erwarteten Leistungen und werden dank unserer Neutralität von allen Gesprächspartnern anerkannt. Dies ist ein wichtiger Aspekt, gerade in Bezug auf die Arbeit unserer Liaison and Monitoring Teams.

Siebzehn Monate Einsatz, gibt es da das eine prägende Erlebnis?

Ja. Im April 2015 ereignete sich ein Vorfall, der durchaus Potenzial für ethnische Unruhen hatte. Die Ausgangslage war ähnlich wie damals bei den Märzunruhen 2004. Wiederum waren kosovoalbanische (KOA) und kosovoserbische (KOS) Teenager involviert, wobei ein KOA Teenager im nördlichen Teil von Mitrovica in den Fluss Ibar gefallen war und vermisst wurde.

Français

Interview FO Andrea Jaeggi, officier de presse et d'information SWISSCOY contingent 33
Photos SWISSINT

Sa mission prévue pour une année a finalement duré dix-sept mois. Durant toute cette période, le colonel Hansjörg Fischer a assumé la fonction de commandant du Joint Regional Detachment North (JRD-N) au Kosovo. Nous l'avons rencontré peu avant sa relève.

Quels ont été et demeurent les défis de cette fonction ?

On m'a confié le commandement du JRD-N à une période durant laquelle le nord du Kosovo se trouvait à un carrefour politique. Le temps des conflits et des barrages routiers est maintenant passé et la voie du dialogue se trouve au premier plan. L'environnement multiculturel tant dans la population qu'au sein des troupes de la Kosovo Force (KFOR) constitue cependant toujours un défi. Ceci requiert une grande flexibilité et la capacité de conserver une vue d'ensemble sans perdre le sens du détail.

Un Suisse commandant du JRD-N – comment cela passe-t-il ?

La réputation dont jouit la Suisse est favorable – et ne date pas de notre implication dans la KFOR. Notre professionnalisme ainsi que notre fiabilité sont fort appréciés. Nous fournissons les prestations attendues et grâce à notre neutralité, nous sommes reconnus par tous nos interlocuteurs. C'est là un élément important, tout particulièrement dans le cadre de l'engagement de nos Liaison and Monitoring Teams.

À la fin de dix-sept mois d'engagement, y a-t-il UNE expérience marquante entre toutes ?

Oui. En avril 2015, un incident fortement susceptible de provoquer des troubles ethniques s'est produit. La situation initiale rappelait celle qui avait déclenché les troubles de mars 2004. Il s'agissait à nouveau d'un cas impliquant de jeunes Albanais du Kosovo (AKO) et de jeunes Serbes du Kosovo (SKO) : après être tombé dans la rivière Ibar, dans la partie nord de Mitrovica, un jeune AKO était porté disparu.

Eine grossangelegte Suchaktion wurde gestartet, und ich erhielt vom Kommandanten KFOR den Auftrag, als regionaler Kommandant diese Aktion koordiniert. Neben den Liaison and Monitoring Teams (LMT) des JRD-N waren auch Bürgermeister, die Kosovo Polizei, Carabinieri und Taucher der Kosovo Security Force (KSF) involviert. Gerade das war aussergewöhnlich, denn grundsätzlich darf die KSF nicht nördlich des Ibar eingesetzt werden. Doch sie war die einzige, die über Taucher verfügte und der Kommandant der KFOR hat den Einsatz der KSF-Taucher in diesem Gebiet autorisiert.

20 Tage dauerte die Suche und als der Junge tot gefunden wurde, waren die Angehörigen trotz der Tragik dankbar für die Gewissheit und alle Beteiligten erleichtert, dass der Einsatz ohne Zwischenfall beendet werden konnte.

Ohne die engen und guten Kontakte, die ich in meiner Funktion als Kommandant JRD-N schon vorgängig zu den Bürgermeistern von Mitrovica Nord und Süd, den Vertretern der politischen Gemeinden und den Kommandanten der Kosovo Polizei aufbauen konnte, hätte ich den Auftrag nicht so gut erfüllen können. Ich übernahm in dieser Suchaktion die Rolle des neutralen Mediators, der die verschiedenen Parteien zur Zusammenarbeit zusammenfügen konnte. Eine Rolle, die gerade uns Schweizern sehr vertraut ist, denn in unseren Territorial-Regionen übernehmen wir die Funktion des Bindegliedes zwischen militärischen und zivilen Partnern.

Was war weniger erfreulich oder gar frustrierend?

Das menschliche Elend, das man sieht. Das riesige soziale Gefälle. Auf der einen Seite Reichtum, auf der anderen grösste Armut. Teilweise gibt es keine richtigen Behausungen, kein fliessendes Wasser, keinen Strom oder Kinder, die nicht zur Schule gehen können.

Dieses Land hat viel Potenzial. Es bietet Platz um Industrie anzusiedeln, es hat Bodenschätze und Arbeitskräfte, eigentlich alles, was es braucht. International wird die Situation jedoch so beurteilt, dass gerade mit den unklaren Land-Besitzverhältnissen, der instabilen Politik, der Korruption und der noch zu wenig ausgeprägten Rechtsstaatlichkeit das wirtschaftliche Wachstum und die Ansiedelung von Investoren behindert wird. Gerade deshalb ist das Engagement der internationalen Gemeinschaft umso wichtiger und nach wie vor nötig. Es gilt nicht, pfannenfertige Lösungen auf den Tisch zu legen, sondern aufzuzeigen, wie etwas getan werden könnte.

Gibt es einen Rat für den Nachfolger?

Den persönlichen intensiven Kontakt zur Bevölkerung, zu den zivilen Behörden und weiteren KFOR-Kommandanten kontinuierlich zu pflegen.

Ihre Pläne nach dem Einsatz?

Das ist noch nicht festgelegt. Es könnte ein weiterer Einsatz folgen, oder auch eine Zeit in der Schweiz, in der ich im Rahmen von «Return of Investment» mein Wissen und meine Erfahrung zur Verfügung stelle. Es wird sich zeigen.

Dans le cadre du lancement d'une vaste action de recherche, le COM KFOR m'a chargé de diriger les opérations en tant que coordinateur. Outre les Liaison and Monitoring Teams (LMT) du JRD-N, des maires, la police kosovare, des carabinieri et des plongeurs de la Kosovo Security Force (KSF) participaient à ces opérations. Voilà qui rendait la situation tout à fait particulière, la KSF n'étant en principe pas autorisée à intervenir au nord de l'Ibar. Cependant, cette instance étant la seule à disposer de plongeurs, le commandant de la KFOR a donné le feu vert pour l'intervention de ces derniers dans ce secteur.

La recherche a duré pas moins de vingt jours. Lorsque le cadavre du jeune a été retrouvé, sa famille, bien que bouleversée par cette information tragique, a été reconnaissante de recevoir la nouvelle. En fin de compte, toutes les parties ont été soulagées d'avoir pu mener à bien leur mission sans incidents.

Sans les contacts étroits et constructifs que j'avais pu établir auparavant en tant que commandant du JRD-N avec les maires de Mitrovica Nord et Sud, les représentants des communes politiques et les commandants de la police kosovare, je n'aurais pas pu atteindre un résultat aussi positif. Au cours de cette opération de recherche, j'ai assumé la fonction de médiateur neutre et habilité à réunir les différentes parties en vue de leur collaboration. Une fonction que nous connaissons bien en tant que Suisses, puisque dans les zones territoriales qui nous sont assignées, nous assumons une fonction de liaison entre les partenaires militaires et civils.

Qu'y a-t-il eu de moins réjouissant, voire de frustrant ?

La misère humaine avec laquelle on est confronté. Les immenses disparités sociales. D'une part de la richesse, d'autre part une extrême pauvreté. À certains endroits, les gens n'ont ni habitations dignes de ce nom, ni eau courante, ni électricité, et les enfants n'ont pas la possibilité d'aller à l'école.

Le potentiel du Kosovo est important. Le pays dispose non seulement de territoires propices à la création de sites industriels mais aussi de réserves de matières premières et de main d'œuvre – donc au fond, de tout ce qu'il faut. Mais la communauté internationale estime que l'essor économique et l'implantation d'investisseurs sont freinés par un manque de transparence dans le domaine de la propriété foncière, par l'instabilité politique, par la corruption et par le développement encore peu marqué de l'État de droit. C'est justement la raison pour laquelle l'engagement de la communauté internationale est d'autant plus important et nécessaire. Il ne s'agit pas de proposer des solutions «clés en mains», mais de présenter des moyens de passer à l'action.

Avez-vous un conseil à donner à votre successeur ?

Entretenir régulièrement des contacts personnels intensifs avec la population, les autorités civiles et les autres commandants de la KFOR.

Que prévoyez-vous après votre mission ?

Mes plans ne sont pas encore arrêtés. Je pourrais repartir en mission ou passer un certain temps en Suisse pour partager mes connaissances et mon expérience en guise de «retour sur investissement». L'avenir le dira.



COM JRD-N, Oberst Hansjörg Fischer mit Brigadier Heinz Huber und Nicolas Plattner, erster Mitarbeiter der Schweizer Mission in der NATO in Brüssel auf der Austerlitzbrücke in Mitrovica. Oktober 2015.

Le COM JRD-N, le colonel Hansjörg Fischer, avec le brigadier Heinz Huber et Nicolas Plattner, premier collaborateur de la mission suisse auprès de l'OTAN à Bruxelles, sur le pont d'Austerlitz à Mitrovica. Octobre 2015.



Oberst Claude
Eichenberger



Oberst Reto Ulrich
Flühmann



World Humanitarian
Summit,
23 – 24 Mai 2016

Kontingentswechsel im Kosovo

Am 14. April 2016 hat das 34. Kontingent der SWISSCOY die Verantwortung im Kosovo übernommen. Oberst Claude Eichenberger ist der Nationale Kontingentskommandant (NCC). Für den Milizoffizier im Stab der Logistikbasis der Armee LBA und dreifachen Familienvater ist es der erste Einsatz für die Schweizer Armee innerhalb der KFOR-Truppen. Unter den 206 SWISSCOY-Soldaten, die bei SWISSINT in Stans ausgebildet wurden, sind die meisten Deutschschweizer, 15 kommen aus der Romandie und drei aus dem Tessin. 30 Frauen leisten ihren friedensfördernden Dienst im Kosovo, das entspricht einem Anteil von 14,5%. Die Schweizer Armee ist neben dem Headquarter in Pristina an sechs weiteren Standorten vertreten und unterhält gezielt Kontakt zur Bevölkerung und zu Institutionen vor Ort.

Neuer Kommandant JRD-North im Kosovo

Am 9. April 2016 hat Oberst Reto Ulrich Flühmann das Kommando des Joint Regional Detachment North (JRD-N) im Kosovo übernommen. Er verfügt über Schweizer, slowenische und griechische LMT-Teams (Liaison und Monitoring Teams) sowie multinationale Stabsoffiziere im Stab JRD-N. Der Kommandant des JRD-N rapportiert direkt an den Kommandanten der KFOR (Kosovo Force). Das JRD-N erfüllt seine Aufträge aus dem Camp in Novo Selo, welches zwischen Mitrovica und Pristina gelegen ist. Für Flühmann ist es der dritte Einsatz in der SWISSCOY. In der Funktion als Deputy G3/5 Chief in der Multinational Task Force South leistete er 2009 seinen ersten Einsatz. Von Oktober 2014 bis April 2015 führte er die SWISSCOY 31 als Nationaler Kontingentskommandant.

World Humanitarian Summit 2016

Auf Einladung von UNO-Generalsekretär Ban Ki-moon findet am 23. und 24. Mai 2016 in Istanbul der erste Weltgipfel für humanitäre Hilfe statt. Dieser bietet Gelegenheit, die immer drängenderen humanitären Bedürfnisse zu diskutieren und die internationale Gemeinschaft dazu aufzurufen, aufgrund des vom Generalsekretär vorgelegten Aktionsplans konkrete Verpflichtungen einzugehen. Gemäss ihrer langjährigen humanitären Tradition hat sich die Schweiz von Anfang an in diesem Prozess engagiert: Sie war Gastgeberin und gemeinsam mit dem UN-OCHA Mitorganisatorin der globalen Konsultation, die 2015 in Genf stattfand, und engagiert sich auch weiter, damit die Schlussfolgerungen des Weltgipfels genutzt werden können, um die Wirksamkeit des humanitären Systems zu steigern.

Relève au Kosovo

Le 14 avril, le 34^e contingent de la SWISSCOY a repris la responsabilité au Kosovo. Le colonel Claude Eichenberger est le commandant du contingent national (NCC). Pour cet officier de milice incorporé à l'EM de la Base logistique de l'Armée (BLA) et père de trois enfants, il s'agit là de la première mission pour l'armée suisse au sein des troupes de la KFOR. Parmi les 206 soldats de la SWISSCOY qui ont suivi un cours de formation à Stans, la plupart sont des Suisses alémaniques, 15 viennent de la Suisse romande et trois autres du Tessin. 30 femmes accompliront leur mission de promotion de la paix au Kosovo, ce qui représente un pourcentage de 14,5 pour cent. L'armée suisse est représentée au QG à Pristina ainsi que dans sept autres sites et elle entretient des contacts spécifiques avec la population et les institutions de la région.

Nouveau commandant du JRD-North au Kosovo

Le 9 avril 2016, le colonel Reto Ulrich Flühmann a repris le commandement du Joint Regional Detachment North (JRD-N) au Kosovo. Il dispose d'équipes LMT (Liaison and Monitoring Teams) suisses, slovènes et grecs ainsi que d'officiers d'état-major multinationaux dans l'EM JRD-N. Le commandant du JRD-N est directement subordonné au commandant de la KFOR (Kosovo Force). Le JRD-N assume ses fonctions à partir du camp de Novo Selo, situé entre Mitrovica et Pristina. Le colonel Flühmann accomplit sa troisième mission dans la SWISSCOY. Au cours de sa première mission en 2009, il a occupé la fonction de Deputy G3/5 Chief de la Multinational Task Force South. D'octobre 2014 à avril 2015, il a dirigé la SWISSCOY 31 en tant que commandant du contingent national.

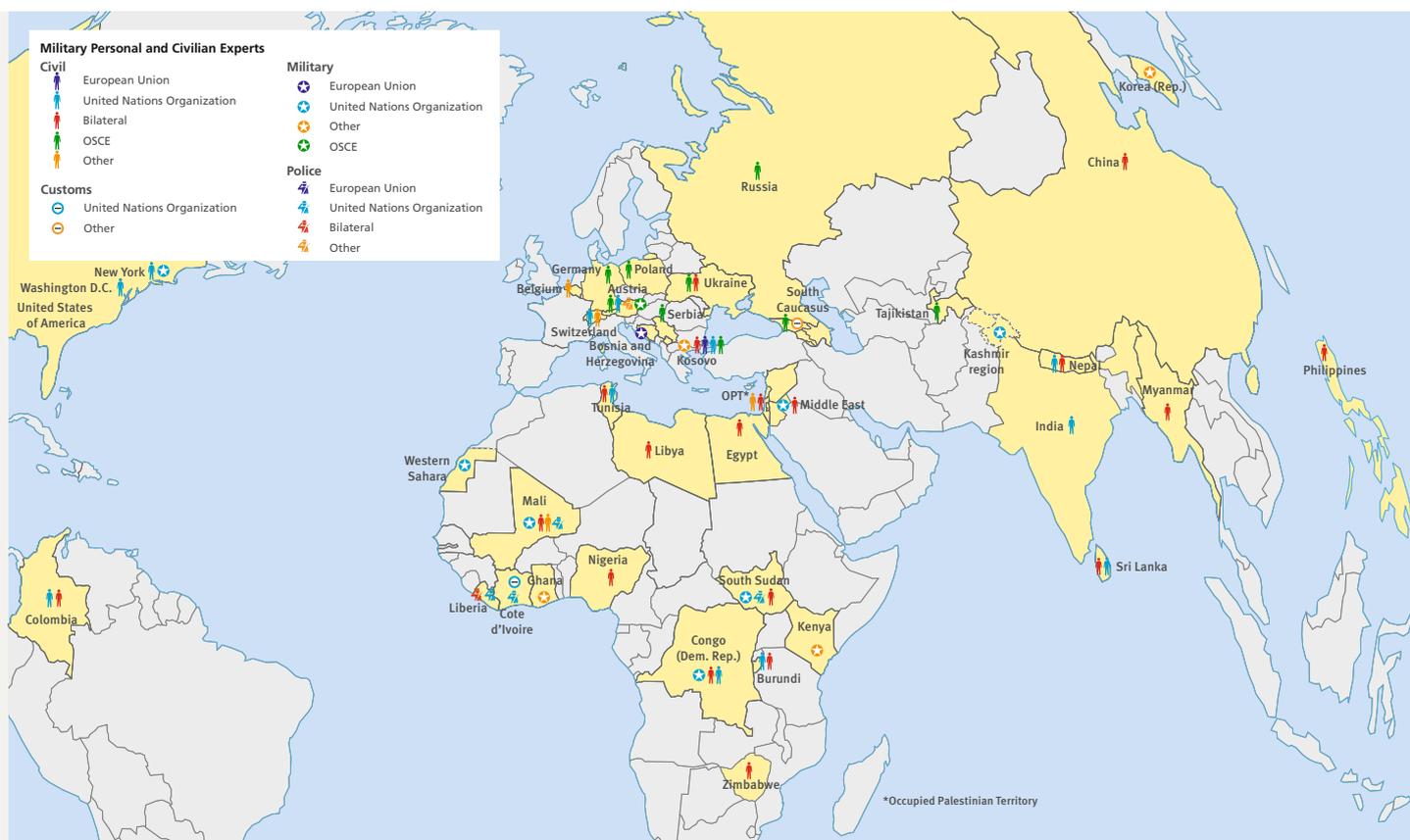
World Humanitarian Summit 2016

En réponse à l'appel lancé par le secrétaire général de l'ONU Ban Ki-moon, Istanbul accueillera le premier World Humanitarian Summit du 23 au 24 mai 2016. Ce sera l'occasion de faire la lumière sur les toujours plus urgents besoins humanitaires et d'appeler la communauté internationale à souscrire à des engagements sur la base d'un plan d'action soumis par le Secrétaire Général. Forte d'une longue tradition humanitaire, la Suisse s'est engagée dès le début du processus: hôte et coorganisatrice avec l'UN-OCHA de la consultation globale en octobre 2015 à Genève, elle poursuit son investissement afin que les conclusions du sommet permettent d'augmenter l'efficacité du système humanitaire.

IMPRESSUM Herausgeber | Editeur Kompetenzzentrum SWISSINT, FST A / Centre de compétences SWISSINT, EM cond A | Redaktionsleitung | Rédaction Cornelia Mathis (FST A / EM cond A), Ruth Eugster (by the way communications) | Redaktionsteam | Rédaction Stefan Indermühle (EDA / DFAE), Olivia Zehnder (EDA / DFAE), Silvia Müller (EDA / DFAE), Urs Christen (EZV / AFD), Sandra Stewart (FST A / EM cond A), Richard Humi (by the way communications) | Adresse | Adresse Führungsstab der Armee, Kompetenzzentrum SWISSINT, Kasernenstrasse 8, CH-6370 Stans-Oberdorf, Tel. +41 58 467 58 58, Fax +41 58 467 58 63 / Etat-major de conduite de l'armée, centre de compétences SWISSINT, Kasernenstrasse 8, CH-6370 Stans-Oberdorf, tél. +41 58 467 58 58, fax +41 58 467 58 63 | Internet www.armee.ch/peace-support | E-Mail info.swissps@vtg.admin.ch | Publikation, auch elektronisch, von einzelnen Beiträgen nur mit Quellenangabe gestattet (Belegexemplar erbeten) | Publication, aussi électronique, de textes particuliers parus dans ce journal est uniquement permise en indiquant la source (prière de nous faire parvenir un exemplaire justificatif) | Premedia Zentrum elektronische Medien ZEM / Centre des médias électroniques CME | Auflage | Tirage 20 000, erscheint vierteljährlich im Jahr, gedruckt auf Recyclingpapier / Journal trimestriel, imprimé sur papier recycling | Vertrieb | Distribution BBL, 3003 Bern, www.bbl.admin.ch / OFCL, 3003 Berne, www.bbl.admin.ch | Redaktionsschluss Nummer 2/2016 | Clôture de la rédaction de la prochaine édition 27. April 2016 / 27 avril 2016

Swiss Military Personal and Deployment of Civilian Experts

Status: March 2016



Country/Region	Total	Function
Austria, Vienna	5	OSCE Experts (3), UNODC AssEx (1), Police Affairs Officer (1)
Belgium, Brussels	1	NATO Expert
Bosnia and Herzegovina	26	EUFOR LOT & EUFOR MTT (max.26)
Burundi	4	OHCHR: AssEx (1) + UNV (1), Bilateral HSA (2)
China	1	Bilateral HSA
Colombia	2	UNDP UNV (1), Bilateral HSA (1)
Congo (Dem. Rep.)	8	MONUSCO: Staff officers (3) + Expert (1) + Mine Action Program (3), Bilateral HSA (1)
Cote d'Ivoire	2	UNOCI Experts (1), UNPOL (1)
Egypt	1	Bilateral HSA
Germany, Berlin	2	OSCE Experts
Ghana	3	KAIPTC: Course director (1), Head of TED (1) and PIO (1)
India	1	UNWOMAN UNV
Kashmir	3	UNMOGIP Military observers
Kenya	1	IPSTC: Course director
Korea (Rep.)	5	NNSC Officers
Kosovo	240	UNDP: Expert (1) + UNV (1), EULEX Experts (1), OSCE Expert (1), Bilateral HSA (1), SWISSCOY members (max. 235)
Lebanon	1	Bilateral HSA
Liberia	3	UNPOL (2), Bilateral Expert (1)
Libya	1	Bilateral HSA *
Mali, Sahel	13	MINUSMA: Staff officers (7) + Mine Action Program (1), EMP Expert (1), Bilateral HSA (1), UNPOL (3)
Middle East (Israel, Syria, Lebanon, Egypt, Jordan)	15	UNTSO Military observers (14), Bilateral HSA (1)
Myanmar	1	Bilateral HSA

Country/Region	Total	Function
Nepal	2	Bilateral HSA, UNRC PD UNV ***
Nigeria	2	Bilateral: HSA (1) + Expert (1)
Occupied Palestinian Territory	5	TIPH Experts (4), Bilateral HSA (1)
Philippines	1	Bilateral HSA
Poland	1	OSCE Expert
Russia	1	OSCE Chief Observer
Serbia	2	OSCE HoM (1), OSCE Expert (1)
South Caucasus (Georgia, Armenia, Azerbaijan)	2	OSCE SR, WCO Regional Director
South Sudan	5	UNMISS: Staff officers (2) + Mine Action Program (1), Bilateral HSA (1), UNPOL (1)
Sri Lanka	2	UNHCR UNV, Bilateral HSA
Switzerland, Geneva	8	UNRISD Expert (1), UNMAS AssEx (1), UN AssEx (1), OHCHR AssEx (2), JRR: Expert (2), WHS Expert (1)
Tajikistan	1	OSCE Expert
Tunisia	2	UNDP UNV, Bilateral HSA
Ukraine	17	OSCE-SMM: Principal Deputy Chief Monitor (1) + Team Leader (1) + Deputy Team Leader (1) + HR-Officer (1) + Monitoring Officers (10), OSCE Experts (2), Bilateral HSA (1)
United States of America, New York and Washington	13	UN AssEx (10), UNMAS (1), UNOPS (1), DFS (1)
Western Sahara	4	Mine Action Program (2), MINURSO Military observers (2)
Zimbabwe	1	Bilateral HSA
Global	1	Bilateral Mediator
Total	409	

Abbreviations

AssEx = Associate Expert; **Bilateral** = Experts deployed for bilateral projects; **HoM** = Head of Mission; **HR** = Human Rights; **HSA** = Human Security Adviser; **SR** = Special Representative; **UNPOL** = UN Police; **UNV** = UN-Youth Volunteer. * Current duty station: Tunis; ** Current duty station: Bern. *** Current duty station: Bangkok.

DFS = Department of Field Support; **EMP** = Ecole de Maintien de la Paix; **EUFOR** = European Union Forces; **EULEX** = EU Rule of Law Mission; **IPSTC** = International Peace Support Training Centre; **JRR** = Justice Rapid Response; **KAIPTC** = Kofi Annan International Peacekeeping Training Centre; **MINURSO** = UN Mission for the Referendum in Western Sahara; **MINUSMA** = UN Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali; **MONUSCO** = UN Stabilization Mission in DR Congo; **NATO** = North Atlantic Treaty Organisation; **NNSC** = Neutral Nations Supervisory Commission; **OHCHR** = Office of the High Commissioner for Human Rights; **OSCE** = Organisation for Security and Cooperation in Europe; **PIO** = Press and Information Officer; **SMM** = Special Monitoring Mission to Ukraine; **TED** = Training Evaluation and Development Unit; **TIPH** = Temporary International Presence in Hebron; **UNDP** = UN Development Programme; **UNHCR** = UN High Commissioner for Refugees; **UNMAS** = UN Mine Action Service; **UNMIL** = UN Mission in Liberia; **UNMISS** = UN Mission in the Republic of South Sudan; **UNMOGIP** = UN Military Observer Group in India and Pakistan; **UNOCI** = UN Operation in Côte d'Ivoire; **UNODC** = UN Office on Drugs and Crime; **UNOPS** = UN Office for Project Services; **UNRC PD** = UN Regional Centre for Peace and Disarmament in Asia and the Pacific; **UNRISD** = UN Research Institute for Social Development; **UNTSO** = UN Truce Supervision Organization; **WCO** = World Customs Organisations; **WHS** = World Humanitarian Summit.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Department
für auswärtige Angelegenheiten EDA
Politische Direktion PD
Abteilung Menschliche Sicherheit



Expertinnen und Experten für die zivile Friedensförderung

Seit 1989 stellt die Schweiz internationalen Organisationen Expertinnen und Experten im Bereich der zivilen Friedens- und Menschenrechtsförderung zu Verfügung. Expertinnen und Experten werden nach Bedarf für befristete zivile Friedensprojekte zur Verfügung gestellt, etwa als Wahlbeobachter, Polizeiberater oder Spezialistinnen in Bereichen Verfassungsfragen, Mediation, Rechtsstaatlichkeit, Menschenrechte und humanitäres Recht.

Die Vereinten Nationen (UNO), die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) und die Europäische Union (EU) sind die wichtigsten Partnerorganisationen. Die Expertinnen und Experten kommen in den Zentralen oder im Feld zum Einsatz.

Stellenangebote:

www.eda.admin.ch/expertenpool

P.P.
CH-3003 Bern

Bestellcoupon / Adressänderung
Bulletin de commande / changement d'adresse
Tagliando d'ordinazione / cambiamento dell'indirizzo

- Ich abonniere den SWISS PEACE SUPPORTER (kostenlos)**
- Je m'abonne au SWISS PEACE SUPPORTER (gratuit)**
- Ordino la rivista SWISS PEACE SUPPORTER (gratuita)**

- Ich bestelle folgende Vorträge**
- Je commande les exposés suivants**
- Desidero ordinare le seguenti relazione**
 - SWISSCOY** **UN Military Expert on Mission** **EUFOR** **NNSC**

- Ich bestelle Infobroschüren:**
- Je commande des brochures:**
- Ordino il prospetto:**
 - _____ **Ex. Broschüre Kompetenzzentrum SWISSINT**
 - _____ **Ex. Flyer Einsatz in der Friedensförderung**

- Abbestellung/décommander/annulla l'abbonamento**
- Adressänderung/changement d'adresse/cambiamento dell'indirizzo**

Name, Vorname/Nom, prénom/Cogname, nome _____

Strasse/Rue/Via _____

PLZ, Wohnort/NPA, località/NPA, località _____

E-Mail _____

Telefon/Téléphone/telefono _____

Einsenden an/Envoyer à/Inviare a:
BBL, Verkauf militärische Bundespublikationen, Fellerstrasse 21, CH-3003 Bern